

zpěvy vysočiny  
légendes des pays tchèques  
songs of the czech highlands

bohuslav martinů

## BOHUSLAV MARTINŮ (1890-1959)

ZPĚVY VYSOČINY, čtyři kantáty na texty Miroslava Bureše

**LÉGENDES DES HAUTS-PLATEAUX DE LA VYSOČINA**, quatre cantates sur des textes de Miroslav Bureš  
SONGS OF THE VYSOČINA-HIGHLANDS on words by Miroslav Bureš  
KANTATEN "AUS DEM VYSOČINA-GEBIRGE", nach Texten von Miroslav Bureš

I. OTVÍRÁNÍ STUDÁNEK. Kantáta pro ženský sbor, sopránové, altové a barytonové sólo, recitátora, dvoje housle, violu a klavír

**L'EVEIL DES SOURCES**, cantate pour chœur de femmes, soprano, mezzo-soprano et baryton soli, récitant, deux violons, alto et piano H. 354 (1955)

THE OPENING OF THE WELLS, Cantata for female chorus, soprano, contralto, baritone, recitation, two violins, viola and piano

DAS MAIFEST DER BRÜNNLEIN, Kantate für Frauenchor, Soprano-, Alt- und Bariton-solo, für einen Sprecher, zwei Violinen, Viola und Klavier 20:04

II. ROMANCE Z PAMPELIŠEK. Kantáta pro smíšený sbor a capella a sopránové sólo

**LA ROMANCE DES PISSENLITS**, cantate pour chœur mixte a capella et soprano solo H. 364 (1957)

DANDELION ROMANCE, Cantata for mixed chorus and soprano solo

DIE ROMANZE AUS DEM LÖWENZAHN,

Kantate für gemischten Chor a capella und Sopranistin 11:11

III. LEGENDA Z DÝMU BRAMBOROVÉ NATI. Kantáta pro sólo, smíšený sbor a instrumentální doprovod

**LÉGENDE DE LA FUMÉE DES FEUX DE FANES DE POMMES DE TERRE**, cantate pour chœur mixte, soprano, mezzo-soprano, baryton, flûte, clarinette, cor, accordéon et piano H. 360 (1956)

LEGEND OF THE SMOKE FROM POTATO FIRES, Cantata for mixed chorus,

soprano, contralto, baritone, flute, clarinet, French horn, accordion and piano

**LEGENDE AUS DEM RAUCH DES KARTOFFELKRAUTFEUERS**, Kantate für gemischten Chor, Sopran, Alt, Bariton, gemeinsam mit Flöte, Klarinette, Waldhorn, Akkordeon und Klavier 19:00

IV.

MIKEŠ Z HOR. Kantáta pro sólo, smíšený sbor a instrumentální doprovod

**MIKEŠ DES MONTAGNES**, cantate pour chœur mixte, soprano, ténor, deux violons, alto et piano H. 375 (1959)

MIKEŠ OF THE MOUNTAINS, Cantata for mixed chorus, soprano, tenor, two violins, viola and piano  
MIKESCH VON DEM BERG, Kantate für gemischten Chor, Sopran, Tenor, zwei Violinen, Bratsche und Klavier 19:21

PRAGA PRD 250 170 (H 354 only, texte dit en français/narration in French) TOTAL PLAYING TIME : 20:10  
PRAGA PRD 250 171 (complete, narration in Czech) TOTAL PLAYING TIME : 69:57

**Darina GLATZOVÁ, soprano** (H. 354), **Martina KRITZNEROVÁ, soprano** (H. 364, 375), **Marie NĚMCOVÁ, soprano** (H. 360), **Daniela DEMUTHOVÁ, contralto/alto** (H. 354), **Agáta HAUSE-ROVÁ, contralto/alto** (H. 360), **Petr KLÍMA, ténor/tenor** (H. 375), **Roman VOCEL, baryton/baritone** (H. 354).

Leoš ČEPICKÝ, Jan SCHULMEISTER, violons/violins, Jiří ŽIGMUND, alto/viola, Lenka NAVRÁTILOVÁ, piano, Ilona VÁNSKÁ, flûte/flute, Tomáš ČISTECKÝ, clarinette/ clarinet, Petr HERNYCH, cor/French horn, Petr PROCHÁZKA, accordéon/accordion, Jan ŠTASTNÝ (en tchèque /in Czech), Vladimír JAVORSKÝ (en français/in French), récitants/narrators (H. 354)

PRAŽSKÝ FILHARMONICKÝ SBOR, sborníkem Jaroslav BRYCH

**CHŒUR PHILHARMONIQUE DE PRAGUE**, chef de chœur Jaroslav BRYCH

THE PRAGUE PHILHARMONIC CHOIR, Choir Conductor Jaroslav BRYCH

PRAGER PHILHARMONISCHER CHOR, Dirigent Jaroslav BRYCH

© 2000, © 2002 AMC, PARIS - PFS, PRAHA

## ČTYŘI KANTÁTY NA TEXTY MIROSLAVA BUREŠE

2. července 1955 dostal Bohuslav Martinů, v té době pobývající ve francouzské Nizze, verše od Miroslava Bureše, básníka ze skladatelovy rodné Poličky a dávného přítele z dětství. Jak musely zapůsobit verše z domoviny na skladatele, více než 17 let odloučeného od domova! Deset následujících dní stačilo Bohuslavu Martinů k vytvoření **Otvírání studánek**, díla vyjadřujícího skladatelovu představu rodného kraje a plného stesku po domově. V tehdejší Československu, kde nebylo snadné svobodně vyjádřit svůj národní cit, tato prostá a přitom tolik symbolická kantáta měla ohromný úspěch a stala se skladatelovým nejznámějším a současně i nejžádanějším dílem z více než 400 skladatelových kompozic (zkatalogizovaných Harry Halbreichem, proto před číselným označením písmeno H). Tato nespočetněkrát provedená kantáta je snadno srozumitelná dětem díky lidové zpěvné linii, je oblíbená mládeží pro její snadnou proveditelnost pod širým nebem a všichni v ní nalézají dědictví po předcích. Bývá označována za období Smetanovy Mé vlasti, kde je hrdinství nahrazeno posvátností jara. Tuto kantátu bylo možné brzy po jejím vzniku slyšet v rozhlase i televizi, zdomácněla ve městě i na vesnici. Martinů, až do konce života žijící v exilu, byl sám přesvědčen o symbolické hodnotě tohoto díla, a proto se zasadil o jeho pokračování. V následujících letech pozval svého přítele Miroslava Bureše do Říma, kde sám byl profesorem na Americké hudební akademii. Bureš navrhl skladatelovi řadu dalších témat. Martinů si z nich trojici vybral a tak do února 1959 vznikly tři další kantáty. Celý cyklus byl prvně souborně proveden pod názvem "Zde je můj domov", ale žádná z dalších tří kantát již nedosáhla takového věhlasu jako Studánky.

I. Kantáta **Otvírání studánek** (H 354) je napsána pro sólisty (soprán, alt, baryton a recitátora), ženský, případně dětský sbor, dvoje housle, violu a klavír. Text vypráví o lidové tradici jak na Vysočině děti z jara po dlouhé a tuhé zimě vycházejí čistit studánky, prameny a pramínky a jejímiž ústy mluví studánka, posel nevinnosti. Plna svěžesti a mladistvé spontánnosti, královnička probouzí zemi, ospalou vodu, vyhání zlé duchy a díky tomu celá vesnice znovu objevuje svěžest jara. Martinů čerpá z vlastních dětských vzpomínek, ale v průběhu skladby vypravování o tradicích postupně opouští, aby nechal v podání barytonového sóla zaznít vlastní nostalgii. Vroucný zpěv domova postupně dostává univerzální dimenzi s významem tak hlu-bokým a přitom delikátním pro ty, kdož se znovu a znovu vydávají na pouť, na níž "potkávají jeseň". Tak jako studánka, na počátku nemá a zadušená, se zbavuje bláta a listí, i člověk se navrácí k domovu, ke své minulosti, očišťujice se od nánosů na duši.

II. **Romance z pampelišek** (H 364), dokončená v Římě 18. května 1957, je jedinou skladbou cyklu, napsanou pro osmihlasý smíšený sbor a capella se sopránovým sólem a současně je ze čtyř kantát nejkratší.

Přímo se neváže k žádnému ročnímu období, i když se dá nejspíše přiřadit k létu, které je obdobím lásky v zazeleněných údolích Vysočiny. V bezeslovném vokální úvodu a mezihrách se sbor stává nezvykle barevným polyfonním doprovodným instrumentem. V souladu s poetickým obsahem lidové milostné písně má tato skladba oproti ostatním částem cyklu intimnější a něžnější charakter a obsahově se blíží tradičním německým a slovanským romancím: dívka netrpělivě čeká návrat svého milého sloužícího sedm let na vojně.

III. **Legenda z dýmu bramborové natí** (H 360) spatřila světlo světa v Římě v říjnu 1956 a je napsána pro trojici sólistů (soprán, alt a baryton nebo bas), čtyřhlasý smíšený sbor a nezvykle barevný instrumentální doprovod: flétna, klarinet, lesní roh, akordeon a klavír. Na jarně laděné Studánky a milostnou lyriku Romance z pampelišek navazuje připomínka podzimu na Vysočině. Bureš ve svých verších vypráví starou legendu o "dobré panímámě" Marii, která sestoupila s kostelního oltáře, aby v květovaném šátku s lidmi pracovala, pila podmáslí a těšila se z "prudkého světla slunečnic". Její nadčasová silueta splývá s údělem tisíců těžce pracujících matek z celého světa. Barevná paleta instrumentálního doprovodu přispívá ke zdařilému ztvárnění lidových motivů do ucelené kantáty.

IV. Poslední z cyklu kantát **Mikeš z hor** (H 375), zkomponovaná v Schönebergu nedaleko Basileje mezi 2. a 13. únorem 1959, se vrací ke stejnému instrumentálnímu obsazení jako Studánky, tedy dvoje housle, viola a klavír. Ke čtyřhlasému smíšenému sboru se přidávají sólový soprán a tenor, který v této kantátě částečně zastupuje recitátora. Po jaru, letní romanci a podzimu postupně přichází na Vysočinu inu tuhá zima. Bureš vypráví příběh pasáčka koz Mikeše, který zahnal stádo kozlíků bílých jako jinovatka na kopec a tak jej uchránil od sněhu a mrazu v mlhavém údolí. Věděl snad tehdy Martinů, že sám do údolí již nikdy nesešoupí?

Pierre E Barbier/*Jiří Blažek*

## LES QUATRE CANTATES D'APRÈS MIROSLAV BUREŠ

Bohuslav Martinů, qui séjournait alors à Nice, reçut le 2 juillet 1955 un petit texte en vers de Miloslav Bureš, poète et ami d'enfance né comme lui à Polička. Ce message émanant directement du pays natal, de cette patrie lointaine qu'il n'avait plus revue depuis dix-sept ans, le bouleversa à tel point qu'il n'eut de cesse de le mettre en musique. Ainsi rédigea-t-il en dix jours **Otvírání Studánek** (littéralement " l'Ouverture des fontaines ", H. 354), titre dont une traduction plus libre, mais plus évocatrice, est celui de la biographie que Guy Erismann a consacrée au compositeur en 1990 : " l'Éveil des sources ". Dans la Tchécoslovaquie d'époque, alors sous le joug soviétique et qui ne pouvait plus exprimer librement un sentiment national, le succès de cette cantate populaire, aussi symbolique qu'apparemment simple d'abord, fut tel qu'elle est devenue en pays tchèque l'œuvre la plus connue de son auteur, compositeur au catalogue pourtant plus que fourni (presque 400 partitions répertoriées par Harry Halbreich H.). Cette cantate se prête à d'innombrables présentations, tant elle est évidente pour les enfants par son ton de conte des campagnes, aimée par la jeunesse par ses possibilités de mise en scène de plein air, adoptée par les politiques qui retrouvèrent là un thème ancestral, un nouveau " Má vlast " ayant troqué l'héroïsme pour une certaine forme de " sacre du printemps " ; on l'entendit dans les villages les plus reculés ainsi qu'à la radio, à la télévision et dans de nombreuses productions, à la ville comme en pays rural. Martinů, l'éternel exilé, était lui-même suffisamment convaincu de la valeur symbolique de son œuvre pour qu'il tienne à lui donner une suite, à rédiger une " guirlande " dans le souvenir d'orakien. Durant les années suivantes, il réussit à rencontrer son ami d'enfance en l'invitant à Rome, alors qu'il était professeur à l'American Academy of Music. Bureš lui proposa de nombreux autres thèmes. Martinů en retint trois qu'il réussit à mettre en musique de là à février 1959, soit quelques six mois avant sa disparition. Le cycle complet, proche des " quatre saisons ", fut alors joué sous le titre " Voici mon pays natal ", mais aucune des trois partitions suivantes ne reçut le même accueil enthousiaste et spontané des gens du pays.

I. La cantate **Otvírání studánek** est écrite pour solistes (soprano, contralto, baryton, récitant), chœur de femmes, chœur d'enfants ad libitum, et un tout petit ensemble instrumental (deux violons, alto et piano). Le texte raconte la tradition populaire du nettoyage des fontaines, sources et puits à la fin du long et rude hiver du haut-pays (les hauts plateaux tchéco-moraves, " Českomoravská vysočina " en tchèque). Les enfants du village accomplissent ce rituel en l'alternant avec danses et jeux. La plus jolie petite fille (ici la soprano solo) incarne la fontaine et devient la " reine ", le truchement investi de la vertu d'innocence. Toute de fraîcheur et spontanéité juvénile, cette jeune " étue " va réveiller la terre, l'eau endormie, chasser les démons, faire que tout le village va retrouver une âme d'enfant, la virginité du printemps. Martinů puise dans les souvenirs de son enfance puis, peu à peu, quitte le récit coutumier pour laisser sourdre sa propre nostalgie qu'il confie à la voix du baryton. De cette page lumineuse jaillit un chant de terroir qui peut prendre une dimension universelle, une signification aussi profonde que délicate pour qui sait effectuer le même parcours que le pèlerin " qui rencontre l'automne... " ; d'abord muet et s'imprégnant du spectacle, puis il n'aspire plus qu'à redécouvrir, à dégager des feuilles, de la boue, la source

" souvent obstruée ", son passé lointain qui resurgit, débarrassé de ses scories.

II. La **Romance z pampelišek** (" Romance qui émane des prés parsemés de pissenlits ", H. 364), achevée à Rome le 18 mai 1957, est la seule qui renonce à toute participation instrumentale. Écrite pour chœur mixte à huit voix avec soprano solo, elle est aussi la plus courte des quatre et la seule qui ne se rapporte pas directement à une saison, même si l'été est supposé être l'époque des amours dans les basses-terres alors verdoyantes. Les préludes et interludes vocalisés sans paroles voient le chœur se muer en instrument polyphonique aux étonnantes couleurs. Conformément à son contenu poétique proche de l'ode amoureuse, cette page est d'un caractère plus intime et plus tendre que ses voisines et rejoint la lignée des romances tant germaniques que slaves : une jeune fille attend, parfois avec une langoureuse impatience, le retour de son bien-aimé depuis sept ans sous l'uniforme.

III. La **Legenda z dýmu bramborové nati** (" Légende de la fumée du feu des fanes de pommes de terre ", H. 360) vit le jour à Rome en octobre 1956, et fait appel à trois solistes (soprano, contralto, baryton ou basse), à un chœur mixte à quatre voix, et à un ensemble instrumental d'une couleur très particulière : flûte, clarinette, cor, accordéon et piano. Aux images printanières des Sources (**Studánky**) et au lyrisme amoureux de la Romance succède une évocation de l'automne sur les hautes-terres de la Vysočina. Bureš fait appel à la Sainte Vierge qu'il fait descendre de son autel pour se mêler à la vie et aux travaux quotidiens des hommes, coiffée d'un fichu à fleurs. Sa silhouette intemporelle se fond en celle des mères anonymes de ce monde qui travaille dur aux champs (*l'Angelus du soir, les Glaneuses...* de Millet ?). La couleur instrumentale très spéciale contribue grandement au pittoresque de cette cantate des pauvres.

IV. Par contre, la dernière cantate du cycle, **Mikeš z hor** (" Mikeš des montagnes " H. 375), composée à Schönenberg, près de Bâle entre les 2 et 13 février 1959, revient à l'effectif instrumental de la première, à savoir deux violons, alto et piano. Aux soprano et ténor solistes se joint le chœur mixte à quatre voix. S'il n'y a pas ici de récitant comme dans les *Studánky*, le ténor en reprend la fonction d'une certaine manière. Après le printemps, la romance et l'automne, c'est le rude hiver qui s'abat peu à peu sur le haut-pays. Bureš conte l'histoire d'un petit chevrier, Mikeš, qui mène son troupeau de chèvres blanches en montant toujours plus haut, vers cette part des hauts-plateaux toujours ensoleillée même l'hiver [par le phénomène de l'inversion thermique], les protégeant ainsi du brouillard glacial des basses-terres et des esprits mauvais qui ne peuvent supporter la blancheur immaculée du manteau neigeux. Sait-il, comme Martinů, qu'il ne redescendra jamais plus dans la vallée ?

\*Guy ERISMANN, un musicien à l'éveil des sources, *Actes Sud*, 400 pages

Pierre E. Barbier

## THE FOUR CANTATAS AFTER MIROSLAV BUREŠ

On 2 July 1955, Bohuslav Martinů, who was staying in Nice at the time, received a short text in verse from Miloslav Bureš, a poet and childhood friend, also born in Polička. This message, coming directly from his native land, that distant country he had not seen in seventeen years, moved him to such a point that he immediately set it to music. Thus did he write, in ten days, **Otvírání Studánek** (literally "Opening of the Wells", H. 354; Guy Erismann, in his 1990 biography of the composer, suggests a freer, more evocative translation: The "Awakening of the Springs"). Czechoslovakia was still under the Soviet yoke at the time and therefore nationalistic feelings could no longer be freely expressed. The success of this folk cantata, as symbolic as it was seemingly simple at first glance, was such that, in Czech lands, it became the composer's best-known work, in spite of a catalogue that is nonetheless quite abundant (nearly 400 scores indexed by Harry Halbreich, "H."). This cantata lends itself to being presented in countless different ways: so obvious to children with its folktale flavour, loved by young people for its possibilities of outdoor staging, adopted by politicians who find ancestral themes in it, a new *Má vlast* that has traded heroism for a certain form of "rite of spring". It was heard in the most remote villages as well as on the radio, television and in numerous productions, in cities as well as in rural areas. Martinů, the eternal exile, was himself sufficiently convinced of the symbolic value of his work that he wished to give it a sequel and write a "garland" in Dvořák's memory. In the following years, he succeeded in seeing his childhood friend by inviting him to Rome while he was a professor at the American Academy of Music. Bureš proposed several other themes, three of which Martinů retained, managing to set them between then and February 1959... or some six months before his death. The complete cycle, close to the "four seasons", was then performed under the title "This is my Native Land", but none of the following three scores aroused the same enthusiasm and spontaneity from his compatriots.

I. The Wells (**Studánky**) are written for soloists (soprano, alto, baritone, narrator), women's chorus, children's chorus ad libitum, and a very small instrumental ensemble (two violins, viola and piano). The text relates the tradition of cleaning fountains, springs and wells at the end of the long, harsh winter in the highlands (the Czech-Moravian high plateaux, or *Českomoravská vysočina* in Czech). The village children perform this ritual, alternating dances and games. The prettiest girl (here the soprano solo) embodies the fountain and becomes the "queen", the intermediary vested with the virtue of innocence. The task of this young "chosen one", brimming with freshness and youthful spontaneity, is to awaken the earth, the sleeping water, drive out the demons and ensure that the whole village recovers a child-like soul and the purity of springtime. Martinů draws upon memories of his childhood, gradually abandoning the customary narrative to let his own nostalgia well up, entrusting it to the baritone soloist. This luminous page bursts forth

as a song of the soil that can take on a universal dimension, a signification as profound as it is delicate for whomever knows how to make the same journey as the pilgrim "who encounters autumn...". At first mute, then becoming imbued with the spectacle, he aspires only to rediscover and get rid of the leaves and mud from the spring, "so often obstructed", his distant past that resurfaces, now freed of its dross.

II. The **Romance z pampelišek** ("Romance from dandelion meadows", H.364), finished in Rome on 18 May 1957, is the only one without any instrumental participation. Written for 8-part mixed chorus with soprano solo, it is also the shortest of the four and the only one not directly related to a season, even though summer is supposed to be the period of loves in the lowlands, which are verdant then. With the vocalized preludes and interludes without words, the chorus turns into a polyphonic instrument featuring surprising colours. In keeping with its poetic content close to the love ode, this score is more intimate, more tender than its neighbours and joins the tradition of romances both Germanic and Slavonic : a young girl awaits, sometimes with languid impatience, the return of her beloved after seven years in uniform.

III. The **Legenda z dýmu bramborové nati** ("Legend of smoke from potato fires", H.360), which saw the day in Rome, in October 1956, calls for three soloists (soprano, contralto, baritone or bass), four-part mixed chorus and an instrumental ensemble of a highly particular colour: flute, clarinet, horn, accordion and piano. After the spring-like images of the Wells (**Studánky**) and the amorous lyricism of the Romance, we have an evocation of autumn in the highlands of Vysočina. Bureš appeals to the Holy Virgin, whom he brings down from her altar to mingle in the daily life and chores of men, wearing a flowered scarf on her head. Her timeless figure blends with that of the anonymous mothers of this world who labour hard in the field (*The Angelus* or *The Gleaners...* by Millet ?). The very special instrumental colour contributes considerably to the picturesque aspect of this cantata of the poor.

IV. On the other hand, the last cantata of the cycle, **Mikeš z hor** ("Mikeš of the Mountains", H.375), composed in Schönenberg, near Basle, between 2 and 13 February 1959, returns to the instrumental forces of the first, i.e., two violins, viola and piano, and the soprano and tenor soloists are joined by the four-part mixed chorus. While there is no narrator as in the *Studánky*, the tenor takes on that role, after a fashion. Following the springtime, romance and autumn, it is the harsh winter that gradually bears down on the highlands. Bureš tells the story of a little goatherd, Mikeš, who leads his herd of white goats, climbing ever higher, towards that part of the highlands where it is always sunny, even in winter (due to the phenomenon of thermal inversion), thus protecting them from the icy fog of the lowlands...and The Evil One. Does he know, like Martinů, that he will never again come back down to the valley ?

Pierre E. Barbier  
Translated by John Tyler Tuttle

## DIE VIER KANTATEN NACH TEXTEN VON MIROSLAV BUREŠ

Am 2. Juli 1955 erhielt Bohuslav Martinů, der sich damals in Nizza aufhielt, einen kurzen Text in Versen vom Dichter Miroslav Bureš. Dieser war ein Jugendfreund des Komponisten, der wie er selbst in Polička geboren wurde. Eine solche Botschaft aus der fernen Heimat, die Martinů seit siebzehn Jahren nicht wiedergesehen hatte, ergriff den Musiker so sehr, dass er nicht eher ruhte, bis er den Text vertont hatte. Innerhalb von zehn Tagen schrieb er, **Otvírání Studánek** (wörtlich: ‚Die Freilegung der Brunnen‘ H. 354). In der Biographie, die Guy Erismann 1990 dem Komponisten gewidmet hat, finden wir die freiere, aber dafür anschaulichere Übersetzung ‚Das Erwachen der Quellen‘. In der damaligen Tschechei, auf der das sowjetische Joch lastete, und wo sich kein Nationalgefühl frei äußern durfte, erntete diese volkstümliche Kantate, deren Symbolgehalt sich hinter der scheinbar schlichten Form verbarg, einen solchen Beifall, dass sie in den tschechischen Landen zur bekanntesten Komposition Martinůs wurde, dessen Werkverzeichnis jedoch äußerst umfangreich ist (Harry Halbreich hat ungefähr 400 Partituren aufgelistet, „H.“). Diese Kantate eignet sich für zahllose Darbietungen: sie ist dank ihrem ländlichen Märchentönen den Kindern unmittelbar zugänglich; bei Jugendlichen ist sie wegen der Möglichkeit von Freilichtaufführungen beliebt; selbst die Politiker haben sich des Werks angenommen, weil sie hier ein althergebrachtes Thema wiederfanden, eine ‚Má vlast‘-Komposition in neuer Form, in der eine Art ‚Frühlingsweihe‘ an die Stelle heroischer Gefühle getreten wäre. Die Kantate wurde in abgelegenen Dörfern gespielt, war in Funk- und Fernsehprogrammen zu hören und erlebte zahlreiche Aufführungen auf dem Lande wie in den Städten. Der stets im Exil lebende Martinů war sich seinerseits des symbolischen Stellenwertes seines Werks so bewusst, dass er an eine Fortsetzung desselben dachte und es nach Dvořáks Manier in einen Kranz anderer Kompositionen einflechten wollte. In den folgenden Jahren gelang es ihm, seinem Jugendfreund zu begegnen. Als er Professor an der American Academy of Music war, lud er diesen nach Rom ein. Bureš schlug ihm zahlreiche andere Themen vor. Martinů wählte drei davon, deren Vertonung er bis Februar 1959, d. h. ungefähr sechs Monate vor seinem Tod, noch vollenden konnte. Der gesamte Zyklus, der etwas von den ‚Vier Jahreszeiten‘ an sich hatte, wurde dann unter dem Titel ‚Hier ist meine Heimat‘ gespielt. Aber keine der hinzugefügten Partituren wurde von den Landsleuten so spontan enthusiastisch begrüßt wie die erste.

I. Die Brunnen (**Studánky**) sind eine Komposition für Solisten (Sopran, Alt, Bariton, Sprecher), Frauenchor (Kinderchor ad libitum) und eine kleine Instrumentalgruppe (zwei Violinen, Bratsche und Klavier). Der Text erzählt von einer volkstümlichen Tradition: am Ende des langen und rauhen Winters im Vysočina-Gebirge („Českomoravská vysočina“) werden Brunnen, Ziehbrunnen und Quellen gereinigt. Dieses Ritual wird von den Dorfkindern vollführt und gibt zugleich Anlass zu Tänzen und Spielen. Das hü-

scheste Mädchen (hier vom Solosopran vertreten) stellt den Brunnen dar und wird zu einer ‚Königin‘, die stellvertretend die Tugend der Unschuld verkörpert. Voller Jugendfrische und Spontaneität erweckt dann die junge Auserwählte die Erde sowie das noch schlafende Wasser, vertreibt die Dämonen, und wird dafür sorgen, dass das ganze Dorf zu seiner Kinderseele und zu einer frühlingshaften Jungfräulichkeit zurückfinden kann. Martinů schöpft aus seinen Kindheitserinnerungen und verlässt nach und nach die Ebene des Überlieferten, um im Baritonpart die eigene Sehnsucht vernehmen zu lassen. Aus diesem Stück quillt ein Heimatlied, das eine weltweite Dimension annehmen kann und eine tiefe, zarte Bedeutung erhält für denjenigen, der dem Pilger gleicht, welcher ‚dem Herbst‘ begegnet. Zuerst versenkt er sich stumm in das Schauspiel hinein, dann sehnt er sich nur doch danach, die so oft unter Blättern und Schlamm verschüttete Quelle wieder freizulegen, jene ferne Vergangenheit, die von allem Schlack gereinigt wieder hervorquillt.

II. Die **Romance z pampelišek** (Romanze, die dem Löwenzahn entsteigt, H. 364) wurde am 18. Mai 1957 in Rom vollendet. Als einzige verzichtet sie auf jegliche Instrumentalbeteiligung. Für achttimmigen gemischten Chor mit Solosopran geschrieben, ist sie die kürzeste unter den vier Kantaten. Als einzige bezieht sie sich nicht direkt auf eine bestimmte Jahreszeit, wenn auch der Sommer in den grünenden Auen als Zeit der Liebe anzusehen ist. Die vokalisiert, textlosen Vor- und Zwischenspiele verwandeln den Chor in ein farbenprächtiges polyphonisches Instrument. Ihrem poetischen Inhalt gemäß, der der Liebesode nahesteht, wirkt die Komposition inniger und zärtlicher als die anderen und fügt sich in die große Reihe der germanischen und slawischen Romanzen ein: eine junge Frau wartet voller Ungeduld und schmerzlicher Sehnsucht auf die Rückkehr des schon sieben Jahre bei den Soldaten weilenden Geliebten.

III. Die **Legenda z dýmu bramborové nati** (Legende, die dem Rauch des Kartoffelkrautfeuers entsteigt) entstand im Oktober 1956 in Rom. Sie ist für drei Solostimmen geschrieben (Sopran, Alt, Bariton oder Bass), für einen vierstimmigen gemischten Chor und eine Instrumentalgruppe, die sich durch ungewohnte Klangfarben auszeichnet: Flöte, Klarinette, Horn, Akkordeon und Klavier. Auf die Frühlingsbilder der Brunnen (**Studánky**) und auf den Liebesgesang der Romance folgt eine Evokation des Herbstes im Vysočina-Gebirge. Bureš lässt hier die Heilige Jungfrau Maria von ihrem Altar heruntersteigen und, den Kopf mit einem geblühten Tuch bedeckt, am gewöhnlichen Leben der Menschen, an ihren alltäglichen Arbeiten teilnehmen. Ihre zeitenthobene Gestalt verschmilzt mit derjenigen der anonymen Mütter, die in dieser Welt harte Feldarbeit verrichten (‚Der Angelus‘, ‚Die Ährenleserinnen‘... von Millet?). Die ungewöhnlichen Klangfarben tragen wesentlich zur malerischen Wirkung dieser Armenkantate bei.

IV. Die letzte Kantate des Zyklus, **Mikeš z hor** (Mikesch vom Berg), die in der Zeit vom 2. bis zum 13. Februar 1959 in Schönenberg bei Basel komponiert wurde, kehrt dagegen zur Instrumentalbesetzung der ersten Kantate zurück (zwei Violinen, Bratsche und Klavier). Zu den Solisten (Sopran und Tenor) gesellt

sich der vierstimmige gemischte Chor. Obwohl es hier keinen Sprecher gibt, wie es in den *Studánky* der Fall war, übernimmt der Tenor diese Funktion in gewisser Hinsicht. Nach dem Frühling, der Romanze und dem Herbst bricht jetzt der strenge Winter ins Bergland ein. Bureš erzählt von einem jungen Ziegenhirten, Mikesch, der seine Herde von weißen Ziegen immer weiter auf die Berghöhen treibt, bis zu diesen (wegen der Temperaturumkehr) selbst im Winter besonnten Hängen, wo die makellose Weiße der Schneedecke vor bösen Geistern schützt, und die Tiere somit vor dem eiskalten Nebel des Tieflands rettet. Weiß er wie Martinů, dass er nie wieder ins Tal hinuntersteigen wird ?

Pierre E. Barbier

Deutsche Fassung : Prof. Jean Isler

#### MARTINŮ, AU RAFRAÎCHISSEMENT DES SOURCES

C'est un drôle de tour que la fortune, dans son miroitement souverain, semble jouer à Bohuslav Martinů : on ne laisse pas de s'étonner que le plus cosmopolite, mais aussi le plus français de nos compositeurs tchèques rencontre tant de résistances, en France tout particulièrement, pour s'épanouir enfin dans la gloire qu'il mérite. Il est vrai que la musique de Martinů est l'une des rares, au siècle, qui évolue presque constamment dans la lumière, dans une légèreté aérienne et même pétillante, une musique fluide et limpide, comme un fil de l'eau claire propulsé entre le remous de l'air et le grain si divers de la terre, qui s'impriment en elle sans l'arrêter. Nous avons perdu le sens de cette musique trop confiante, qui pose sa ligne de fond aussi spontanément dans le bonheur et la joie. C'est nous priver pourtant de ce miracle qui en rend la beauté, la gravité et la profondeur, combien poignantes et tragiques parfois, d'autant plus saisissantes à travers un tel espace de clarté.

Cette lumière et cette liberté doivent beaucoup à un grand besoin de nouveauté et d'ouverture, qui aura propulsé Martinů au centre des énergies les plus vives dégagées par les avant-gardes de son temps, Avec la tendre insolence et le naturel d'un ange Heurtebise, il aurait pu revendiquer la meilleure place parmi le Groupe des Six ; celle du Septième. Citoyen du monde, il aura marqué l'évolution de l'opéra tchèque, français (et surréaliste, pour l'occasion, ce dont les adeptes du mouvement ne lui ont jamais su gré), anglais (avec *La Passion grecque*), voire italien (*Mirandolina*), avant d'interroger avec force les origines de la civilisation humaine dans les grandes compositions vocales de sa dernière période (*L'Épopée de Gilgamesh* et *La Prophétie d'Isaïe*).

En même temps, tout au long de sa vie, Bohuslav Martinů est resté intensément lié à ses origines tchèques, soucieux d'en retrouver la substance native la plus immédiate et toute l'authenticité, présente

notamment dans la musique et la poésie populaires. Mais cette relation entre la musique de Martinů et les inspirations populaires semble s'accomplir dans une sorte de réversibilité, que *L'Éveil des sources*, l'une de ses œuvres les plus appréciées, résume d'une façon emblématique.

Le titre même, **Otvírání studánek**, est déjà une clé, et même une clé sur clé, que la traduction française, d'ailleurs, ne manque pas d'égarer : parmi les quatre mots pour dire source, en tchèque, *studánka* désigne la source pleine, celle qui remplit d'abord un petit creux de terre, au pied de la forêt ou dans le pré, avant de s'échapper et couler sans plus un instant de répit. C'est la source-fontaine, infime parcelle d'eau qui renvoie l'image du monde et dont l'élément pourtant si transparent couve déjà le mystère. On la scrute, on s'y désaltère, on y trempe la main ou le visage — et quelques-uns s'y noient. La grandeur océane est refusée au pays tchèque, mais il a le privilège des sources, surprises dans ce premier recueillement où se lit toute mer à venir. Plus trompeur encore, le mot éveil : il s'agit du printemps bien sûr, mais les sources ne s'éveillent pas d'elles-mêmes, c'est l'homme qui va les réveiller, ou plutôt les rouvrir, dans un rituel que le mot tchèque nous révèle d'emblée, celui du *Déverrouillage des sources*. Qu'est-ce qui a verrouillé les sources ? La glace, qui s'en va toute seule ; mais aussi les dépôts de feuilles mortes, des branches, de l'herbe jaunie, des éboulis, quelques dépouilles de libellules ou de guêpes noyées. On s'en va donc à travers les bois et les prés, d'une source à l'autre, pour enlever tout ce qui encombre, nettoyer le fond et raffermir les bords : ces travaux de purification, qui "rouvrent" la source dans une terre propre, sont indispensables afin que reprenne le miracle de sa pureté profonde.

C'est exactement ce que fait Bohuslav Martinů quand il aborde le patrimoine populaire de son pays natal. Il y revient avec fidélité, tout au long de sa vie, depuis ses premières compositions jusqu'à l'année de sa mort. Ces ressources ont déjà beaucoup servi au moment où il décide de suivre sa vocation de compositeur : exaltées et mises en valeur par les romantiques Smetana, Dvořák — ou encore, à sa manière robuste, par Janáček, les inspirations folkloriques semblent s'enliser dans la pesanteur et l'artifice chez les compositeurs pourtant remarquables du tournant du siècle, Foerster, Kovařovic, Ostrčil, et même chez Vítězslav Novák, pour qui elles sont essentielles. Martinů sera le dernier à tirer un parti original et fort de ce fonds commun, mais d'abord, il doit lui-même se rendre aux sources encombrées, pour les renouveler et les rafraîchir. J'ai parlé de réversibilité : car ce sont maintenant les exigences imposées par la recherche d'un langage musical nouveau qui fournissent des moyens pour déblayer et regonfler de vie ces réserves où la musique jusque-là avait surtout puisé. La revendication de la clarté, d'une certaine simplicité, que le jeune Martinů partage avec l'avant-garde française du Coq et l'Arlequin, lui permet, de remonter plus loin que les formes ou les expressions concrètes du folklore — vers quelque chose de plus essentiel.

Martinů cite rarement tel quel un morceau de musique populaire, si ce n'est avec une intention humoristique ou une autre forme de recul. En réalité, il reprend cette création pour son compte à un niveau beau-

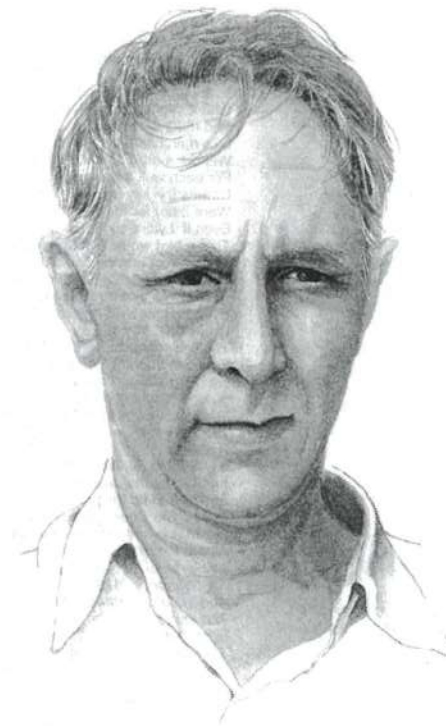
coup plus authentique, dans son principe même. Bien des fois, il se sert de beaux textes populaires pour les magnifier d'une musique qui semble bien tenir d'un folklore peu reconnaissable, et qui est du meilleur, du plus pur Martinů : il en va ainsi pour *Špalíček*, et plus encore pour le chef-d'œuvre absolu qu'est *Le Bouquet de fleurs*. Sans doute le compositeur acquitte-t-il ainsi dans le domaine tchèque le même travail que le Stravinski du *Sacre*, de *Pétrouchka* et des *Noces*. Il y a simplement, dans les sources-fontaines de Bohême et de Moravie, une énergie plus retenue, sublimée, limpide ; même la violence se faufile dans le secret, et la mort vient vous frapper d'une tristesse infinie, au milieu d'une radieuse journée d'été, chargée de récoltes.

Les quatre compositions vocales qui constituent, entre 1955 et 1959, les derniers de ces retours aux origines résument avec force la démarche profonde de Martinů. L'impulsion vient cette fois d'un poète, Miroslav Bureš, qui cherche lui-même à perpétuer dans son œuvre la simplicité de forme et de diction, les images, les thèmes et l'esprit propres à la poésie populaire. Ce recours à une poésie "artificielle" qui garde quelque lien avec les traditions populaires n'est pas rare chez Martinů (*Les jeux de Marie*, *La fiancée du spectre* d'après Erben) ; mais les poésies de Bureš — d'un anachronisme évident du point de vue strictement littéraire — lui ont permis non seulement de condenser en un apologue toute sa relation avec les élans phréatiques de son art, mais encore de le situer au cœur même du pays dont il était issu, dans ces rudes Plateaux que la Moravie et la Bohême possèdent en commun et qui sont donc le véritable pays profond, où la pauvreté se conjugue avec l'humilité et la spiritualité et où le lyrisme tchèque, empreint de joie et de peine, rend le son le plus juste. Il n'est pas indispensable d'être Antée pour avoir besoin, du fond l'exil définitif que Martinů devait endurer, de ces contacts vivifiants, surtout quand on voit les chefs-d'œuvre qu'au moment de L'Éveil des sources, il lui restait encore à composer : *Gilgamesh*, *Les Fresques de Piero della Francesca*, *Les Paraboles*, *La Passion grecque*, *Isaïe*...

Václav JAMEK.



"Bohemia Magica, Une Saison tchèque en France (mai-décembre 2002) est organisée :  
 - en France par le ministère des Affaires étrangères et le ministère de la Culture et de la Communication et mise en œuvre par l'Association française d'action artistique.  
 - en République Tchèque par le ministère des Affaires étrangères et le ministère de la Culture et mise en œuvre par le Bureau de la Saison Culturelle Tchèque en France 2002"



MARTINŮ (crayon), Paris (1932)  
 Dessin de Christine Le Bœuf



## OTVÍRÁNÍ STUDÁNEK

### Sbor

I studánky chtějí býti čisté,  
tak jako děti, vy jste;  
i jim se stýskalo už po jaru.  
Nejedna studánka malá  
se o pramínek bála,  
aby nezapadl do kalu,  
do bahna a do kamení,  
tak jako člověk do soužení,  
ani trochu vláhy by v ní nezbylo.  
Vždyť každá studánka v lese  
na hladině nebe nese,  
kdyby jí nebylo, o zem by se rozbilo !  
I kdyby byla nepatrná tak,  
že by pod křídla si schoval ji pták,  
a zaneslo ji bláto nebo listí.  
V každém kraji je to jiné,  
ale u nás na Vysočině  
děti z jara studánky vždy čistí.  
Poslední den v mají  
studánky tu svátek mají.  
Tak dlouho přšelo i přes noci.  
Vy, hlubánky zarmoucené,  
zakalené až do pramene,  
jen dětské ruce mohou vám pomoci.

### Recitace

Tak je to u nás v horách všude;  
ta nejmilejší královničkou bude  
a ověncí džbán květy, které neduh léčí,  
Za královnou v průvodu je vždycky  
odedávna místo pro družičky.  
Za nimi pak poskakují chlapi prostofečí.  
Všichni nesou matky a háky,  
i lopaty vzali, hrábě taky,  
dívčata pak plnou náruč kvítí,  
Vyšňořenou královnu si vedou uprostřed,  
svěží jak jaro, bude jí čtrnáct let.  
Vitr z lesa vyběhl a jde jí polibití.

Chtěl se dát s nimi do tanců. . .  
ted' ne, větré, ved' nás k studánce,  
která je nejvic zarmoucená.  
Vedl je přes trávu, přes kvítí,  
chtěl by se také z pramene napítí,  
po jejich boku ztichl jako pění.

## THE OPENING OF THE WELLS

### Chorus:

The wells, too, wish to be clean,  
Children, like you are:  
They, too, have missed the bliss of spring.  
Many a little well  
Has worried for its water,  
Lest it might perish in sludge  
And mud, in rocks,  
Like man can perish in his grief,  
Without a drop of moisture left.  
For each well that's hidden in the wood  
Carries the sky upon its water,  
Were it not for the well, the sky would crush against the earth !  
Even if it were so very tiny  
That a bird would hide it under its wing,  
And mud or leaves would block it.  
There are different ways in different countries,  
Back home in our highlands  
Every spring children clean the wells.  
On the last day of May  
The wells there have their Day.  
For such a long time did it rain, even at night.  
Oh deep wells, gloomy,  
Sludge reaching deep down to your springs,  
Your rescue lies in children's hands.

### Narrator :

It is like that in our mountains;  
She will be the sweetest Queen,  
She'll wrap up the jug in healing plants.  
Behind the Queen, forming a line  
Her maids-of-honour have always waited,  
And in the rear, prancing about, are cheerful lads.  
All carry hoes and hooks,  
Spades too, and rakes,  
And the girls, armfuls of flowers.  
The Queen, dressed up, they escort in their midst,  
fresh like spring, she's getting out for fourteen,  
The wind has rushed out of the wood, to kiss her.  
It set out to blow, wishing to dance with them. . .  
Not now, wind, just lead us to the well  
Which has suffered the most.  
So the wind led them across the grass and flowerbeds,  
Eager to have a drink of water too,  
It calmed down in their company.

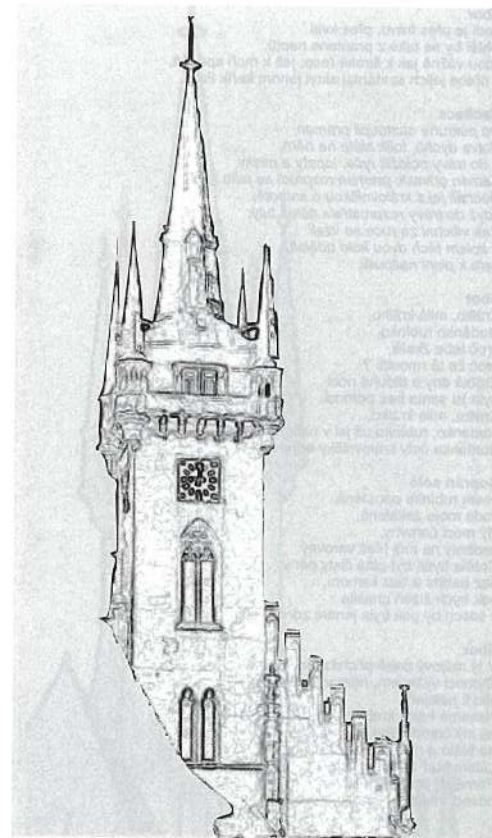
## L'ÉVEIL DES SOURCES

### Chœurs

Les sources aussi veulent être pures,  
tout comme vous l'êtes, enfants :  
elles aussi ont attendu le printemps avec impatience.  
Plus d'une petite source craignait que son filet d'eau  
ne finisse dans la bourbe, dans la vase ou dans les pierres,  
ne s'y enfonce comme l'homme dans ses peines.  
Il n'en resterait pas la moindre trace d'humidité.  
Car chaque source de la forêt  
porte le ciel à sa surface.  
N'étaient les sources, le ciel se briserait  
en petits morceaux sur la terre.  
Cela est vrai pour la plus petite même,  
celle que l'oiseau pourrait cacher sous son aile,  
que la boue ou les feuilles pourraient obstruer.  
Chaque région a ses coutumes,  
notre Vysočina a la sienne:  
à chaque printemps, le dernier jour de mai,  
les enfants y nettoient les sources.  
Il a plu si longtemps, même pendant les nuits.  
Petits filets désolés, votre eau est trouble de bout en bout,  
seules les mains des enfants peuvent vous aider.

### Récitant :

Il en est ainsi partout, dans nos montagnes.  
La fillette la plus gentille sera la reine;  
elle couronnera la cruche de fleurs qui guérissent.  
Dans le cortège, elle est, comme toujours,  
suivie des demoiselles d'honneur,  
derrière, gambadent les bruyants garçons.  
Chacun tient une pioche ou un croc,  
on n'a oublié ni les pelles, ni les râteaux.  
Les filles portent des brassées de fleurs.  
Parée de ses plus beaux vêtements,  
la reine marche au milieu,  
fraîche comme le printemps,  
elle va sur ses quatorze ans.  
Le vent est sorti de la forêt pour l'embrasser.  
Le vent est voulu danser avec eux...  
Pas encore, vent, tu nous conduiras à la source  
qui est la plus désolée.  
Le vent les a conduits à travers les prés fleuris,  
lui aussi voudrait boire à la source.  
Il s'est calmé, il se tait maintenant.



**Sbor**

Vedl je přes trávu, přes kviti  
 Čtěl by se také z pramene napíti.  
 Jdou vážně jak k široké řece, jež k moři spěchá,  
 a přece jejich studánku skryl jenom keřík lísky.

**Recitace**

*Do příruhu obstoupil pramen,  
 Sotva dychá, tolik bláta na něm,  
 a do trávy položili ryče, lopaty a misky.  
 Kámen odvalili; pramen rozpředl se jako kotě.  
 Nechal jej s královnčkou o samotě,  
 když do trávy rozprostřela šátek bílý.  
 Pak všichni za ruce se vzali  
 a kolem těch dvou kolo udělali,  
 ústa k písni našpulili.*

**Sbor**

Králko, milá králko,  
 studánko rubínko,  
 proč tebe zkalili,  
 proč že tě rmoutili ?  
 Krátké dny a dlouhé noci  
 byla jsi sama bez pomoci.  
 Králko, milá králko,  
 studánko, rubínko už jsi v naší moci.  
 Studánka ústy královnicky odpovídá :

**Soprán sólo**

Jsem rubínka opuštěná,  
 voda moje zakalená,  
 zlý moci čarovny,  
 nedbaly na můj hlas varovný.  
 Chtěla bych být plná čistý pěny,  
 bez bahna a bez kamení,  
 pak bych žízeň uhasila  
 v lidech by pak byla jenom zdravá síla.

**Sbor**

V tý májový době přicházíme k tobě,  
 Zlý moci vyženem, nemoci zaženem,  
 sílu ti nalejem.  
 Neseme háky, krabice  
 na zlý čarodějnice,  
 na bláto a na kamení.  
 Lidem buď zas k potěšení !  
 Pomáhej jim zahnat žízeň,  
 odved' všechnu nemoc, tryzeň !

**Chorus:**

The wind led them across the grass and flowerbeds,  
 Eager to have a drink of water too.  
 They marched as solemnly as to a wide river flowing to the sea,  
 Even though their well was covered by a single hazel tree.

**Narrator :**

*In a half-circle they stood around the spring.  
 It barely breathed, all stopped with mud,  
 And upon the grass they laid then spades, shovels and scoops.  
 They rolled away a boulder; the spring purred like a pussy.  
 Then they left her atone, with the hale Queen,  
 As the latter spread a white scarf upon the grass.  
 Then they took one another by the hand  
 And formed a circle round the pair,  
 Setting then mouths ready for a song.*

**Chorus:**

Queen, our sweet Queen,  
 Our well-of-the rubies,  
 Why have they troubled you,  
 Why have they grieved you ?  
 Short days and long nights  
 You were atone, with no help around.  
 Queen, our sweet Queen,  
 Our well-of-the rubies, now you're in our tare.  
 The well answers, through the little Queen:

**Soprano sólo:**

Well-of-the-rubies I am, all atone,  
 My water is all troubled,  
 Dark evil powers  
 Did not heed my warning cry.  
 I wish I were full of clean froth,  
 Free from the mud and rocks,  
 Then I would quench your thirst,  
 Robust good health impart to all.

**Chorus:**

In this month of May do we approach you,  
 To drive the evil powers away, to chase out disease  
 To give you new strength.  
 We carry hooks and rakes  
 To chase the evil powers away,  
 To wipe out the mud and stones.  
 Revive your charms for everyone,  
 Help folks to quench their thirst,  
 Heal every disease and all suffering.

**Choeurs**

Le vent les a conduits à travers les prés fleuris,  
 lui aussi voudrait boire à la source.  
 Ils avancent, graves, comme vers un grand fleuve,  
 alors que la petite source n'est cachée que par un coudrier.

**Récitant :**

*Ils ont entouré la source en demi cercle  
 La source respire à peine, tant elle est embourbée.  
 Ils ont déposé dans l'herbe bâches, pelles et écuelles.  
 Ils ont déplacé la pierre; la source a commencé à ronronner  
 comme un petit chat.  
 Ils l'ont laissée seule à seule avec la petite reine.  
 La reine a étalé sur l'herbe un fichu blanc;  
 filles et garçons se sont pris par les mains,  
 ont fait une ronde autour des deux au milieu,  
 entonnant une chanson.*

**Choeurs**

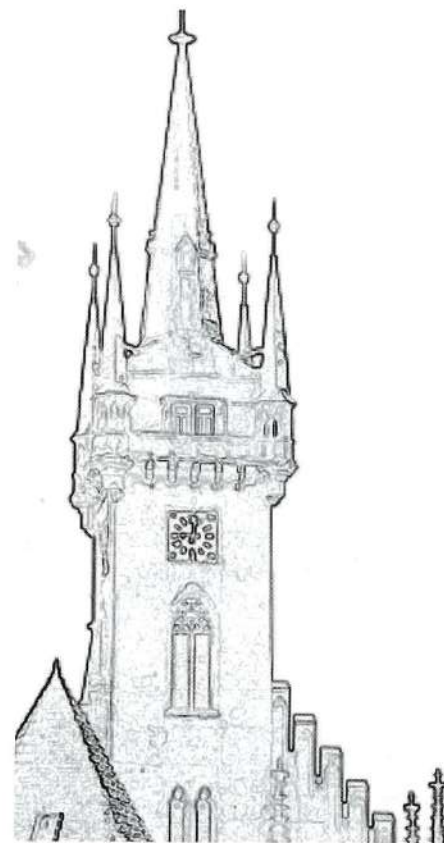
Reine, petite reine,  
 source, gentille source,  
 pourquoi a-t-on troublé ton eau,  
 pourquoi as-tu été tourmentée ?  
 Courtes ont été les journées, longues les nuits,  
 et tu étais seule, sans aide aucune.  
 Reine, petite reine,  
 source, gentille source, te voilà en notre pouvoir.  
 La source répond par la bouche de la petite reine:

**Soprano sólo :**

Je suis une source abandonnée,  
 mon eau est trouble,  
 les forces maléfiques n'ont pas entendu ma plainte.  
 Je voudrais être pleine d'eau pure,  
 sans vase ni pierres,  
 pour pouvoir désaltérer les gens,  
 leur donner santé et vigueur.

**Choeurs**

En ce temps de mai, nous venons te voir,  
 pour chasser les forces du mal, les maladies,  
 pour te redonner ton pouvoir.  
 Nous apportons des crocs, des râteaux,  
 pour évincer les sorcières,  
 pour enlever la vase et les pierres.  
 Tu feras de nouveau la joie des gens,  
 les aideras à éteindre la soif,  
 à surmonter maladies et souffrances.



#### Recitace

*Tam, kde bylo bahna nejvice,  
ryče zabořili, připravili hrabice.  
Kolik bylo na dně přesmútného kalu !  
I stružka, která krmí blatouchy a pláňky.  
bije o břeh prudčeji, jak modř pod jejich spánky,  
když jí bláto vybrali  
a ryč zazvonil o čistou skálu.  
Rmut a bahno z těch kalných vod  
nesou od břehu tři kroky na východ.  
Z ryčů rozhodí je tam, kde nejvíc slunce páli.  
Tepló pročistí je, vyžene z nich síly temné  
Pak se stane z rmutu čistá země,  
kterou strom i zmo chválí.*

#### Sbor

*Když studánku a stružku vyčistili,  
vytrysklo z hlubin tolik utajené síly,  
že se vody z břehů vylily  
a s květy objaly.  
Když na vodě mírně opadlé  
viděli své tváře jako v zrcadle,  
I stráž se přišla zhlédnout s břízami a opály,  
Pak přiběhla jedna ze sasaneč,  
za ruku jí vedl lesní vánek.  
A u pramene se zastavila;  
za všechny květiny pravila:*

*Hovoří dívka držící sasanku :*

#### Alt sólo

*Studánko hlubáňko, kdes tak dlouho byla ?  
I mě zima soužila,  
přišla jsem, abych se z tebe napila,  
abys mi kořínky omyla,  
abych pro potěšení byla.*

*Studánka mluví ústy královničky :*

#### Soprán sólo :

*Vítám tě, sasanko, na břehu  
Vím, přišla jsi ještě po sněhu.  
Už jsou pryč zlé doby,  
i lidé si ze mne naberou do nádobý.  
Jsem čistá jako zrní stříbrný,  
byli by bezé mne jak nebe bez luny.*

#### Narrator :

*There where the mud was thickest,  
They dug with their spades and set their rakes at the ready.  
What plenty of gloomy sludge lay there at the bottom !  
Even the trickle that waters marsh marigolds and wild apples  
Now beat the banks with vigour like the blue veins within their  
temples  
As they scooped out the mud  
And spade clanged on pure rock.  
The sludge and mud of those troubled waters  
They carried from the bank, three steps toward the East  
With the spades then to hurl it there where the sun is hottest.  
The heat would make it pure, purge it of the dark forces.  
Then sludge would turn to healthy soil,  
That's praised by free and corn alike.*

#### Chorus :

*Once they'd cleaved up the well and the brook,  
There gushed out from the depths such hidden force  
That the waters overflowed their banks  
And embraced the meadow flowers.  
As water slightly dropped, its surface mirrored back their faces.  
Even the hillside came to watch itself, with its  
birches and opals. Then one of the anemones flew in,  
Held by the hand by forest breeze.  
And she stopped by the spring,  
To speak for all the flowers:*

*A girl holding an anemone speaks :*

#### Contralto sólo :

*Little well deep, where have you been so long ?  
I, too, was tormented by winter,  
Now I have come to drink of you,  
To let you wash my roofs, To make me charming and good.  
The well speaks through the little Queen:*

#### Soprano sólo:

*Welcome on this bank, sweet anemone.  
I know, you have come with the snow still around.  
Gone are the bad times now,  
Even people can fill their pails with my water.  
Now I am clean like I was made of silver,  
Without me they would be like sky without the luna.*

#### Récitant :

*Dans l'épaisse couche de vase,  
ils ont enfoncé les bêches,  
ont préparé les râtaeux.  
Quelle triste bourbe repose au fond !  
Maintenant que la boue est sortie  
et que la bâche résonne contre le roc,  
le ruisselet qui nourrit les boutons d'or et les sauvageons  
coule plus vivace, reflétant l'azur.  
Les enfants déposent les boues et la vase à trois pas du bord,  
vers l'orient  
ils étendent cette bourbe en un lieu exposé au soleil :  
sa chaleur en expulsera les forces nocives et la transformera en  
une terre féconde  
dont se nourriront les arbres et les blés.*

#### Choeurs

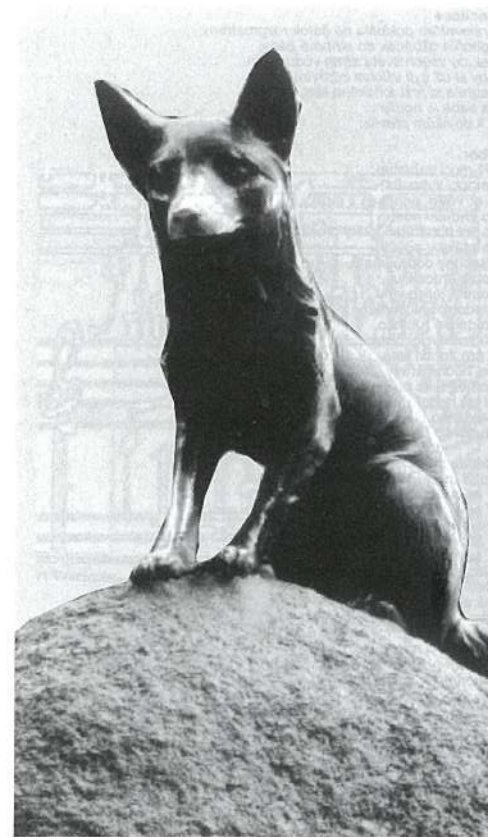
*Quand il eurent nettoyé la source et le ruisselet  
l'eau a jailli des profondeurs avec une telle force  
qu'elle a inondé les environs  
et caressé les fleurs.  
Et quand elle est rentrée dans le lit,  
ils ont vu leur visage reflété par l'onde  
Même le coteau s'y est miré, avec ses bouleaux et ses opales;  
une anémone y est venue aussi,  
amenée par le vent du bois.  
Elle s'est arrêtée devant la source,  
a dit au nom de toutes les fleurs,  
Une jeune fille tenant une anémone parle :*

#### Alto sólo :

*Source, gentille source, où étais-tu si longtemps ?  
Moi aussi, j'ai souffert du froid.  
Je suis venu pour boire ton eau,  
pour que tu me laves les racines,  
pour que je sois belle.  
La source parle par la bouche de la petite reine :*

#### Soprano sólo:

*Sois la bienvenue ici, anémone.  
Tu arrives peu après les neiges.  
Mais la mauvaise saison est passée,  
les gens reviendront puiser mon eau,  
je suis pure comme des graines d'argent.  
Sans moi, les hommes seraient comme un ciel sans lune.*



#### Recitace

Královnička poklekla na šátek rozprostřený,  
ponořila džbáněk do stříbrné pěny,  
pak do všech světa stran vodu vyčila.  
Aby si už byli všichni zdraví jísti,  
nabrala si hrst loňského listí,  
za sebe je hodila  
a k oblakům pravila:

#### Sbor

Zlý moci zaháním,  
nemoci vyháním,  
A ty, větré, odnes je s mraky,  
co zhoubu nosí  
za lidi a zvířata i louky prosím, za hory i doliny,  
za ptáky v povětrí.  
Všechny dobré ušetři,  
co ze srdce lituji,  
odpusť jejich viny. . .  
Studánko hubáňko,  
studánko rubínko,  
bud' vždýcky čistá  
a pro zdraví jistá,  
dej hodně šťávy jitroceli,  
pomoz také poli,  
ať dá hodně žita i dobrého zeli.  
Studánko hubáňko, studánko rubínko,  
studánko.

#### Recitace

Jako by studánku za ruce vzali,  
a až do vsi s ní utíkali.  
Z plného džbánu dali koze ochutnat i ovci,  
májové vody studené  
z lesního pramene  
u nás na Sýkovci.  
Tak je to u nás každý rok v máji,  
Děti studánkám prameny  
jak srdce zemi ovliví,  
aby i na horách byla hojnost úrody,  
Aby pramen oživil potoky a řeky,  
z hlubin vynesl písek měkký  
a bystřiny jim překlenul na brody.  
I studánky musí být v máji čisté,  
tak jako, děti, vy jste,  
i jim se stýskalo už po jaru.  
Nejedna studánka malá  
se o pramínek bála,  
aby nezapadl do kalu, do bahna a do kamení,  
tak jako člověk do soužení  
ani trochu vláhy by v ní nezbylo.  
Vždyť každá studánka v lese  
na hladině nebe nese,

#### Narrator :

The little Queen knelt down upon her scarf  
She dipped the jug into the silvery froth,  
Then spilled the water into the four winds.  
For everyone to be in good health from now,  
She gathered a handful of last year's leaves,  
Tossed them behind over her head,  
And thus she spoke to the clouds:

#### Chorus :

Evil powers I drive away,  
Diseases I repell.  
And you, wind, carry them away with the clouds  
That fly with doom;  
For manfolk and beasts and meadows I pray,  
For mountains and for valleys,  
For birds in the air.  
Spare all those who are good,  
Whose hearts do repent,  
Forgive them their trespasses.  
Little well deep, Little well-of-the-rubies,  
Stay pure forever,  
And safe for good health,  
Give rich sap to the plantain,  
And help the field  
To yield enough rye and good cabbage.  
Little well deep, little well-of-the-rubies.

#### Narrator :

They all stood up, took the well by the hand  
And with her they ran to the village.  
From the full jug they gave to the goats and the sheep,  
A drink of cool May water  
From the spring in the wood there,  
Back home, at Sýkovec.  
This happens every May.  
Children open up water in the wells,  
As they would open the very heart of land.  
So that the mountains too may relish a good harvest.  
So that the spring may give new life to brooks and rivers,  
Bring forth soft sand from the depths below,  
And bridge with it all rapids.  
In May the wells, too, ought to be clean,  
Children, like you are,  
They too have missed the bliss of spring.  
Many a little well  
Has worried for its water,  
Lest it would perish in sludge and mud, in rocks,  
Like man can perish in his grief,  
Without a drop of moisture left.

#### Récitant :

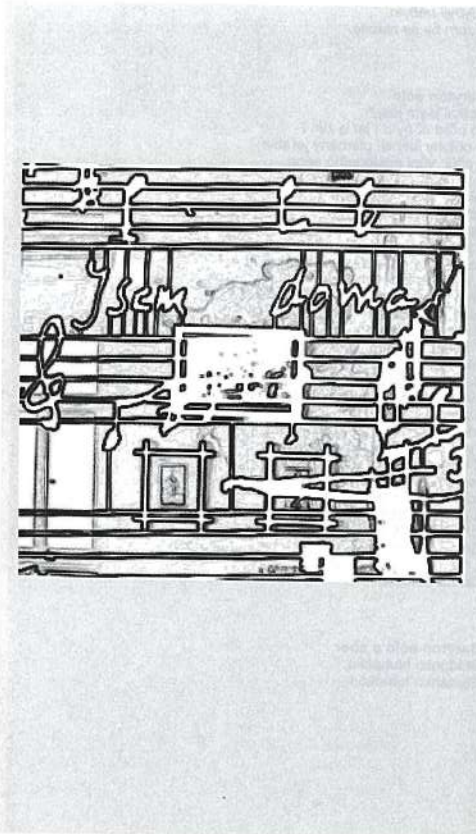
La petite reine s'est agenouillée sur le fichu,  
Elle a plongé la cruche dans l'onde argentée,  
A dispersé l'eau vers les quatre points cardinaux.  
Et pour que tout le monde soit sûr de rester en bonne santé,  
Elle a ramassé une poignée de feuilles mortes de l'année précédente,  
Les a jetées derrière elle  
En s'adressant aux nuages:

#### Chœurs

Je chasse les forces maléfiques,  
Je chasse les maladies.  
Et toi, vent, emporte-les avec les nuages  
Qui transportent le malheur.  
Je fais cette prière au nom des hommes, des animaux et des prairies,  
Au nom des montagnes et des vallées,  
Au nom des oiseaux qui sillonnent les airs.  
Protège tous ceux qui sont bons,  
Et qui se repentent sincèrement,  
Pardonne leurs offenses.  
Gentille source,  
Source scintillante  
Reste toujours pure,  
Reste toujours saine,  
Et donne une sève abondante au plantain,  
Aide les champs à donner beaucoup de blé et de bons choux.  
Gentille source, source scintillante.

#### Récitant :

C'était comme s'ils avaient saisi la source par les mains  
Pour la porter au village. Boire.  
Ils ont offert à boire l'eau froide de mai  
à la chèvre et à la brebis,  
la bonne eau de la source  
qui jaillit dans la forêt de Sýkovec.  
Cela se répète ainsi chaque année.  
Les enfants libèrent l'eau des sources,  
la font sortir du sein de la terre  
pour que, dans les montagnes,  
les récoltes soient abondantes,  
pour qu'elle alimente ruisseaux et torrents,  
pour qu'elle ramène des profondeurs le sable fin  
qui s'accumulera en gués dans les rivières.  
Les sources aussi doivent être pures,  
tout comme vous l'êtes, enfants;  
elles aussi ont attendu le printemps avec impatience.  
Plus d'une petite source  
craignait que son filet d'eau  
ne finisse dans la bourbe,  
dans la vase ou dans les pierres,



kdybyji nebylo,  
o zem by se rozbilo.

#### **Baryton sólo**

Potkal jsem jeseň . . .  
co před ní bylo ! jar a zim !  
S oblohy šlehají plameny jeřabin  
a cítíš vůni posledního sena.  
Z té modře a větrnosti čistě,  
jako já i všichni vy jste,  
i stará bříza pokrřivená.  
Jsem doma, jsem doma, jsem doma  
a jdu cestou starou,  
za mnou v patách ve vzpomínce jaro,  
a právě jako tenkrát  
přede mnou chvátá chasa dovádívá.  
Já jejíma očima se znovu dívám,  
co na tom, že jdeme po sněhu a blátě.  
V kabátku ještě plněm zimy  
jako tenkrát jdu zase s nimi ;  
Co bylo, už je dávno pryč.  
I ve mně leckdy pramen bláto zaneslo  
a zvadlé listí,  
znovu jej hledám a hloubky čistím,  
třeba mi není už tak do zpěvu.  
Z těch dědů a bab,  
co vodám písni cestu otvírali,  
co zde studny roubili  
a pevně plátno tkali,  
z nich jsem a vracím se k nim znova.  
Co na tom, že jejich dny jsou nenávratně pryč,  
z ruky do ruky si podáváme těžký klíč —  
klíč od domova.

#### **Baryton sólo a sbor**

Studánko hlubáčko,  
Studánko rubínko !

*for each well that's hidden in the wood  
Carries the sky upon its water.  
Were it not for the well,  
The sky would crash against the earth.*

#### **Baritone sólo :**

I met with autumn . . .  
How many springs and winters did it follow !  
The sky's ablaze with the flames of rowanberries,  
And you can smell the perfume of the last hay.  
Of that pure azure and high wind,  
Like I, you too were born,  
As was the ancient crooked birch.  
I am at home, walking along that familiar path,  
In my footsteps follows the memory of spring,  
And just like then,  
In front of me the merry bunch are in a hurry.  
Once again I look with their eyes.  
What does it matter that we walk through snow and mud.  
My overcoat still full of winter,  
As then I walk with them again ;  
What once was is long gone now.  
Within me, too, at times the spring has been all slogged by mud  
And withered leaves,  
Once again now I seek it and I clean the deep,  
Though I may feel a little less like singing.  
Those old man and women  
Who once made way for water with their song,  
Who dug the wells here  
And wove strong linen,  
They are my kind, and to them I return.  
What does it matter that their days are counted,  
From hand to hand is passed the heavy key,  
Key to our home.

#### **Baritone sólo and chorus :**

Little well deep,  
Little well-of-the-rubies!

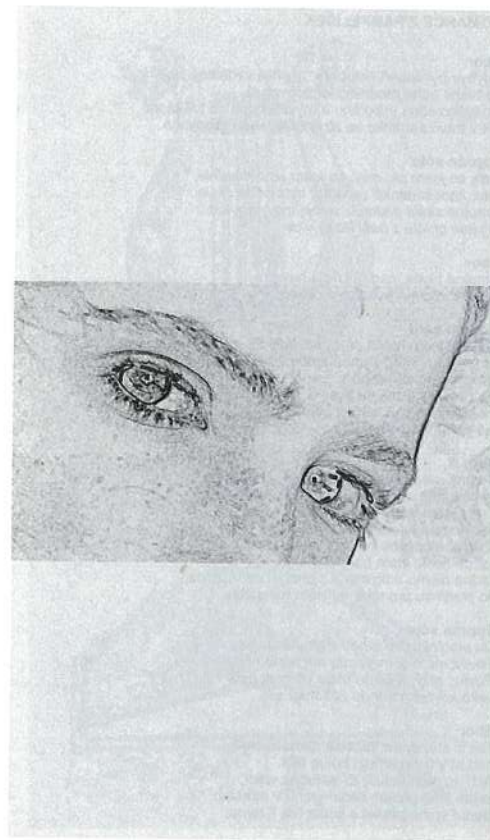
*ne s'y enfonce comme l'homme dans ses peines.  
Il n'en resterait pas la moindre trace d'humidité.  
Car chaque source de la forêt  
porte le ciel à sa surface.  
N'étaient les sources, le ciel se briserait  
en petits morceaux sur la terre.*

#### **Baryton sólo :**

J'ai rencontré l'automne ...  
Que de printemps et d'hivers l'ont précédé !  
Les flammes des sorbes éclatent sur le fond du ciel,  
les derniers foin répandent leur parfum.  
Comme moi, vous tous  
êtes faits de cet azur et de cet air pur,  
le vieux bouleau tordu, lui aussi.  
Je marche dans un vieux chemin de mon pays,  
suivi des souvenirs du printemps.  
Et comme en ce temps-là,  
une joyeuse rimbambelle d'enfants avance devant moi.  
De nouveau, je regarde le monde avec leurs yeux,  
sans me soucier de la neige ni de la boue.  
Dans mon patetot encore plein de froid,  
je les accompagne comme autrefois;  
tout cela est passé depuis longtemps.  
En moi aussi, la source fut souvent obstruée,  
recouverte de feuilles mortes et de boue.  
Je cherche à la redécouvrir, à la dégager,  
même si je n'ai plus tellement envie de chanter.  
Je suis du même sang que ces vieux et ces vieilles  
qui, par le chant, libéraient les eaux,  
de ceux qui maçonnaient les puits  
ou tissaient une toile solide;  
je descends d'eux, à eux je retournerai.  
Rien n'y fait qu'ils soient partis à jamais:  
de main en main, nous nous passons une lourde clé,  
la clé de notre pays natal.

#### **Baryton sólo et Choeurs**

Gentille source,  
source scintillante !



## ROMANCE Z PAMPELIŠEK

### Sbor

Kdybys byl aspoň holubem, ty příliš vzdálený jsi;  
do tvého stínu modrého lehla bych si.  
Do tvého stínu měkkého a myslila bych na tvé dlaně,  
jak v trávě semínko se ztratilo všechno slibované.

### Soprán sólo

*Ach, co jsem se, milý, co jsem se nahlédala,  
tam, kam semínko zapadlo, byla tvrdá skála.  
Smutná skála s kterou se objímá borovice,  
já jsem chtěla z naší lásky více.*

### Sbor

Smutná skála, nad ní křídla havraní,  
dlouhé, dlouhé bylo moje čekání,

### Soprán sólo

Kolikrát jsem hrách přebrala, kolikrát jsem oves zaslala,  
vždyť jsem, milý, k sobě jenom lunu oknem pustila.  
Jenom lunu stříbmou  
jak zvečera listek na jívě;  
možná, že to na zem spadly  
mé první vlasy šedivé.

### Sbor

Sedmý rok tvé vojny, jak zlé mračno plyne.  
Pověz, což jsi císařovým čeledínem ?  
Jinde jsem večer trávu žála,  
nebylo tam kamení ani tvrdá skála.  
Tolik pampelišek kvetlo v černé hlině,  
každá nesla zlato na prstýnek.  
Jedna dávno odkvetla a z chmýří miha zbyla,  
do prstýnku pro tebe mi zlato rozpustila.

### Soprán sólo

*Do prstýnku pro tebe i s kapičkou rosy.  
Pověz mi, můj milý, zda ten prsten nosíš ?  
Pověz, milý, k čemu moje věrnost byla ?  
Jako kdybych vítr do záhonků síla.*

### Sbor

Tak si stěžovala, hlavu k hradům chýlí,  
nad ní v tichu krouží holub bílý.  
Ach, to není holub, to se junák vrací,  
sedm lesů přešel, sedm vrchů v mracích.  
Sedm vrchů přešel a sedm řek k tomu,

## DANDELION ROMANCE

### Chorus

If you were but a swift grey dove, you are too far away now,  
into the shadow of your wings, I would lie down.  
Into the soft blue shadow lie and think of the touch  
of your strong hands. Our promised joy is lost  
as when the seed falls into the wild grass.

### Soprano solo

*Alas, what long hours dearest, have I spent looking for it,  
but where the seed fell on the ground I found but hard bare rock.  
Bare and grim, nought growing on it but a lonely pine tree.  
Our love should have served us better than this.*

### Chorus

A grim rock with ravens circling overhead,  
how long, how long have I waited for you here !

### Soprano solo

*How many harvest have I seen, how often scattered the seed  
abroad ?  
Dear heart, how long through my open window  
nought but moonlight came.  
Nothing but the silver moon,  
silver as leaves in the evening light.  
May be it was the first strands of silver in my hair, lying there.*

### Chorus

Seven years are you gone, slow years like a nightmare.  
Are you not the Emperor's bondman, bound for ever ?  
Yesterday I went to cut fresh grass and found a place  
where there were not stones or hard grim rock.  
Golden on the dark earth gleamed the dandelions,  
enough gold for a fairing in each bright head.  
All its gold gone, one was blown, misty grey like the dawn,  
all its gold had gone to make a shining ring for your hand.

### Soprano solo

*A fair gold ring all for you, with a dew-drop for a stone.  
Tell me, tell me, my dear heart, whether you were my ring ?  
Tell me, dear heart, why have I kept faith with you ?  
As if I had planted the wind in my garden.*

### Chorus

As she sat and sorrowed, dropping her head so low,  
above, oh ! a white pigeon circled over her head.  
Oh, that is no pigeon, it is her love come home,  
over seven forests, seven cloudy hill-tops.

## LA ROMANCE DES PISSENLITS

### Choeurs

Si tu étais un pigeon au moins, ô mon chéri lointain,  
si tu étais une colombe je dormirais à ton ombre.  
A ton ombre accueillante je rêverais à tes mains chères,  
toutes les promesses se sont perdues comme une goutte dans la mer.

### Soprano solo :

*Ah, mes quêtes vaines,  
combien je te cherchais dans les champs et dans les rues,  
là, où la goutte est disparue, je ne trouvais que les rochers.  
Les rochers pleins de chagrin embrassant un vert pin,  
je voulais t'aimer sans connaître cette douloureuse fin.*

### Choeurs

Les rochers tristes et pleins de chagrin,  
les ailes des corbeaux à l'horizon blanc,  
je t'attendais depuis longtemps, oh ! si longtemps.

### Soprano solo :

*Cent fois j'ai trié des pois, sept fois j'ai récolté des prunes,  
mais à la maison, chez moi, je n'invitais que la lune.  
Je n'invitais que la lune blanche  
comme une feuille à la tombée de la nuit,  
ce que je ramasse sur les planches  
sont mes premiers cheveux gris. . .*

### Choeurs

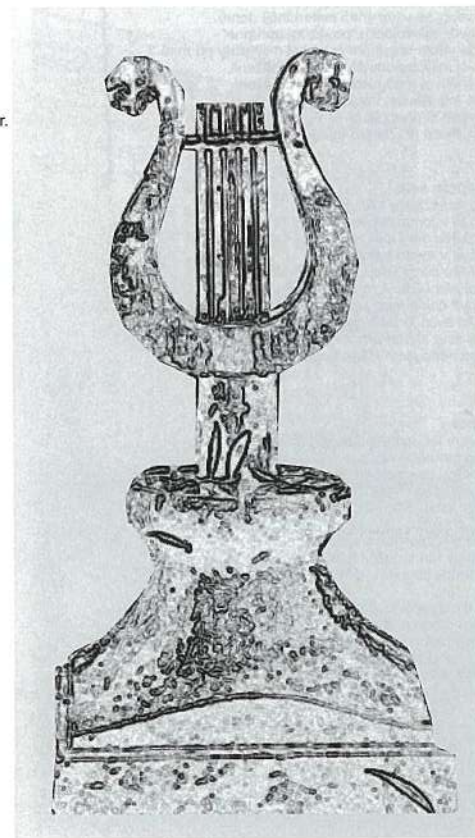
Depuis sept ans tu es soldat, depuis sept ans je porte ma croix,  
dis-moi, mon chéri, si tu es un valet fidèle de ton roi ?  
Soir, je coupais l'herbe ailleurs, combien de pissenlits y poussent,  
je n'y trouvais aucune pierre, partout les fleurs, l'herbe, la mousse.  
Et tous ces pissenlits gais, gentils comme petits moineaux,  
tous les pissenlits du pré étaient dorés comme des anneaux.  
Un pissenlit déjà fané, son duvet déjà dispersé,  
du métal d'or m'a donné.

### Soprano solo :

*Un cher anneau va te rappeler les larmes de ta fiancée.  
Cet anneau avec une larme, tu le portes sous les armes ?  
ô dis-moi, mon aimé, à quoi ma fidélité ?  
Tous mes efforts, mes désirs ne sont que la vanité.*

### Choeurs

En parlant de ses souffrances elle baissait la tête vers le sol,  
dans le ciel tournoyait un oiseau à son vol.



z vojny se vždy vrací nejkrásněji domů.  
Pověz mi, vojáčku, pověz mi upřímně,  
zda v tom smutném čase byl milý vždy při mně ?  
Tvůj milý zapomněl, jinam se přiznal,  
v jiném si máš hledat svoje potěšení.  
Co mu, děvče, vzkážeš ?  
Nejste si přec cizí.  
Co může říci mrazu mladý lístek břízy ?

#### Soprán sólo

*Já mu vzkážu tolik štěstí,  
co je v tomto hájí listí.  
Vzkážu mu i tolik zdraví,  
co je v tomto hájí trávy.  
Ať mu nikdy vody v studni neubývá  
ani písní, které mi rád zpíval.  
Když chléb ráno krájím, u srdce mne bolí,  
jako bych je také posypala solí.  
Ze mne si braj dřív než z mého věna,  
bez něho jsem louka nepožatá, nesklizená.*

#### Sbor

Seďm let, to byla dlouhá doba.  
Vic pro něho než pro nás oba.  
Kvetou pampelišky, kvetou v černé hlině,  
zase každá nese zlato na prstýnek.  
Jen jedna odkvetla, z chmýří mlha zbyla,  
do prstýnku zlato zase rozpustila.  
Zlato rozpustilasi s kapičkou rosy,  
tepaly ten kroužek lístky mladých osik.  
Usmívá se junák, děvče k sobě vine:

V tvém srdci je zlata víc než na prstýnek.  
Vic než na prstýnek, co seďm let nosím,  
stále na něm svítí jak kámen kapka rosy.  
Kapka chladné rosy z přemutného rána,  
když jsem sbohem dával tobě, milovaná.

Seven hill-tops has he crossed and seven rivers,  
when a soldier comes home, it's a joyful journey.  
Tell me, then, soldier kind, does my love think of me ?  
Whether in those sad days he did not forget me ?  
He forgot his true love, and your heart threw away.  
Now you must seek out a truer man for your love.  
Any message for him, when you knew him so well ?  
What can the quivering birch tree leaves say to the sharp frost ?

#### Soprano sólo

*May he have no less happiness  
than there are leaves in this green wood.  
May he long enjoy as much good health  
as in this wood is green grass.*

*May the water clear in his well never fail him,  
nor the gay songs he used to sing to me.  
Each morning the bread I cut strikes at my heart  
with a knife and sprinkling salt I feel the wound smart.  
He took my love, though without my dowry,  
without him what am I but a meadow none will harvest ?*

#### Chorus :

Seven years was too long, too long those years,  
longer for a man who pines lonely.  
Dandelions blooming gold in the dark rich earth,  
each bright head once more with enough gold for a fair ring.  
One only has faded, misty grey like the dawn,  
all its gold has gone to make a gold ring for me.  
Make a golden ring, a bright dewdrop for jewel,  
leaves of beaten silver from the trembling aspen.  
Said the soldier, smiling, his true love embracing.

Truer gold than your heart no ring was ever made.  
Truer than the gold ring seven years on my hand,  
shining there a dewdrop clear like a gleaming jewel,  
one cool dewdrop from that morning full of sadness,  
when I said farewell to you my best beloved.

Mais ce n'est pas l'oiseau franc qui traversa sept monts blancs.  
Qui traversa sept bois profonds,  
ce n'est pas un oiseau, c'est un garçon !  
Il traversa sept monts blancs, il traversa sept rivières,  
il retourne chez ses parents après une longue et dure guerre.  
Dis-moi, mon soldat, dis-le-moi et sois franc,  
est-ce que mon bien-aimé pensait à moi ce triste temps ?  
Ton chéri t'a oubliée, quelque part s'est marié,  
va te chercher un autre sort,  
pour toi cet homme est mort.  
Qu'est-ce que tu lui souhaites ?  
Vous étiez des amis, bien que ces mots te fouettent.  
Qu'est-ce que peut dire une source pure à un glaçon froid et dur ?

#### Soprano sólo :

*Que sa vie ne lui rappelle qu'une heureuse danse  
moi, je lui souhaite beaucoup de chance.  
Qu'il mène une vie si jolie, si belle comme le vol des hirondelles.  
Moi, je lui souhaite que son corps soit sain et fort  
et que mon bien-aimé toujours tranquillement dorme.  
Que ses puits soient pleins de l'eau pure, translucide  
que ses granges et ses fermes ne soient à jamais vides.  
Mes jours abondent en chagrin, je me rappelle ses mains,  
je me lève et j'ai fièvre, je n'oublie pas ses lèvres.  
Il puisait dans mes dons sans réfléchir au mariage,  
je suis seule sans ce garçon comme l'oiseau dans une cage.*

#### Choeurs

Sept ans qui se sont écoulés, sept ans lourds et douloureux,  
plus pour lui que pour moi, moi abandonnée, sans lui, sans foi.  
Pour la septième fois, les prés sont pleins de pissenlits,  
ces duveteux moineaux offrent l'or pour les anneaux.  
Un seul pissenlit déjà fané, son duvet déjà dispersé,  
du métal d'or m'a donné.  
L'anneau ne va plus te rappeler les larmes de ta fiancée.  
De l'or fondu, au milieu une goutte salée,  
un anneau fut forgé par les trembles de cette vallée.  
Le garçon en souriant embrassa sa fille fidèle:

Ton cœur m'est beaucoup plus cher qu'un anneau de ces jaunes fleurs.  
Qu'un anneau d'or cher à la goutte d'une larme  
que j'en étais si fier pendant sept ans sous les armes.  
Une goutte de ta larme de ce matin douloureux  
où nous fîmes nos adieux.



## LEGENDA Z DÝMU BRAMBOROVÉ NATI

### Sbor

Ta dobrá máti pramenů a světla,  
bez níž by prý ani sedmikráska neodkvěta,  
trůnící nad bramboňšti k slunci čelem,  
však nejkrásnější v dýmu doutnajících natí,  
když kolem ní chlapci jak poctiví svatí  
s umazanými ústy od popele  
v oblacích bramborové vůně k nebi stoupají  
a sní teď o ráji.

### Soprán sólo

Ta dobrá panímáma, v šeru kostela si stýskájící,  
sestoupila s oltáře a prošla zář svíců,

### Sbor

jak šetrní venkované, sandály si zula za vesnici.

### Soprán sólo

V tom kraji kamení a říček,  
kde modř nastříhala křídla vlaštoviček,  
potkala se se svým synem v poli.

### Sbor

Potkala se se svým synem v poli  
Krev na bocích mu dávno zrezivěla  
a od trní rány až v srdci matku bolí.  
Bez svatozáře, v tváři trochu vrásek,  
v záhybech šatů vůni z pasek,  
do stínu kříže usedia ta vdova.

### Alt sólo

Můj synku milý,  
v kamení mé srdce uvěznili,  
a já bych chtěla žít znova.  
Proč tvé i moje utrpení  
tesají lidé do kamení,  
pod nohy mi staví chladný svícen ?  
Chtěla bych být jako všechny ženy  
také z radosti a nejen z utrpení,  
bosou nohou bych se chtěla dotknout petrklíče.

## THE LEGEND OF THE SMOKE FROM POTATO TOPS

### Chorus :

The good Mother of springs and light,  
Without whom, 'tis said, not even the daisies would reach bloom,  
Who sits on her throne above the potato fields, facing the sun,  
Yet who is fairest in the smoke of smouldering tops.  
When young lads around her, a band of honest saints,  
Their lips all smeared with ash, In clouds of potato smell, rise to the sky  
And dream of paradise.

### Soprano solo :

That gentle Mother, complaining in the darkness of the church,  
Descended from the altar and passed through candle light,

### Chorus:

Like thrifty peasants, do, she took off her sandals when the village ended.

### Soprano solo :

In that country of rocks and rivulets,  
Where the azure was cut up by swallows' wings,  
She met her son, there in the field.

### Chorus :

She met her son there in the field.  
The blood on his hips had long gone rusty,  
And the wounds caused by thorns pained the mother's heart.  
Without the aureole, her face a little wrinkled,  
Between the creases of her dress the fragrance of the glades,  
In the shade of the cross, the widow was seated.

### Contraito sólo :

Sweet son of mine,  
They jailed my heart in stone,  
And I would like to live again.  
Why ever your and my own plight  
Is so oft engraved in stone,  
And at my feet cold candlesticks are placed ?  
I wish I were like other women,  
With joy as part of me, not only suffering,  
Bare-footed I would like to step on the primrose.

## LA LÉGENDE DE LA FUMÉE DES FEUX DE FANES DE POMMES DE TERRE

### Choeurs

Cette bonne mère des sources et de la lumière,  
sans laquelle, dit-on, même la pâme, la pâquerette ne défleurerait pas,  
trône au-dessus du champ de beauté encore dans la fumée  
des fanes qui brûlent,  
lorsque, autour d'elle, les garçons, tels des saints honnêtes,  
la bouche toute maculée de cendres,  
montent vers le ciel dans un nuage de parfum âcre  
et rêvent maintenant du paradis.

### Soprano solo :

Après avoir prié dans la pénombre de l'église,  
cette bonne mère  
est descendue de l'autel, a traversé la lumière des cierges.

### Choeurs

Comme les campagnards économes,  
elle a enlevé ses sandales à la sortie du village.

### Soprano solo :

Dans ce pays de pierres et de nuisseaux,  
où l'azur a découpé les ailes des hirondelles,  
elle a rencontré son fils dans un champ.

### Choeurs

Elle a rencontré son fils dans un champ.  
Depuis longtemps, le sang est rouillé sur ses flancs  
Et les blessures des épines causent une douleur profonde à la mère.  
Sans auréole, le visage parsemé de rides,  
les vêtements exhalant le parfum des prés,  
la veuve s'est assise à l'ombre de la croix.

### Alto sólo :

Mon cher fils,  
on a emprisonné mon cœur dans la pierre,  
et moi, je voudrais vivre de nouveau.  
Pourquoi les gens taillent-ils dans la pierre  
tes souffrances et les miennes ?  
Pourquoi posent-ils à mes pieds un froid chandelier ?  
Je voudrais être, comme toutes les femmes,  
Faitte de joie, non seulement de peine.  
Des pieds nus, je voudrais frôler les primevères.





**Baryton sólo**

Matko, moje milá,  
ne moje krev, ale láska kéž by lidi vykoupila.  
Což dost na tom není,  
že v jejich dlaní zmo čeká na spasení  
a květ z něho unese celou oblohu ?  
Nechť zvětralý ten kámen spadne z našich ramen  
a k modru vzletné srdce vězněné.  
Ať všechny sochy vystoupí již z pítími  
a svatí ať se stanou lidmi, z té země motylů a pomněnek.

**Sbor**

Když spěchali pláteníci na trh toho rána,  
z kostelíků, zvoníček se rozezněla hrana,  
hrana, která bouře, krupobílí zahání.  
Ale ani větrík, nehnul listem,  
jako v džbánu voda nebe bylo čistě.  
Ta kostelní vrata dokořán jsou otevřena,  
s oltáře pry sestoupila boží žena  
a někde bloudí po kraji.  
Kostelníci se to říci stydí,  
odešla pry mezi lidi —  
zvony bítí na poplach a boží žitka hledají.  
Ti nejzbožnější, co každou neděli  
o bohoslužbách v prvních řadách seděli,  
nelenili a vydali se za ní,  
to nejlepší vždy měli pro ni  
i novou svatozář jí pořídili Ioni.  
Ani u lidí nebyla bez důvěry —  
vytesat jí dali s tvář starostovy dcery,  
svatých líto dobří mecenáši.  
I mužští chodili pak více do kostela,  
krásu tváře chválili i oblast těla  
mezi svými zdravasy a otčenáši..  
Hledali jí od ranního šera  
i přes poledne až do večera,  
úřadů se ptali, u vrchnosti.

**Soprán sólo**

Zatím ona v plášti zrajícího žita,  
neučesaná a neumytá,  
podle zvyku venkovanů prostých  
spěchá k potoku, v němž zrána voda zebe.  
V prstech drží vítr jako hřeben  
a pročesává svoje dlouhé vlasy.  
Ty plavé vlasy !

**Baritone solo:**

Sweet mother of mine,  
I wish that not my blood but love would save mankind.  
For is it not enough  
That in their hands corn waits for salvation,  
And that its blossom bears the whole heaven's weight ?  
May this moldering stone fall off our shoulders,  
And yards blue skies the captive heart be set free.  
May all the statues come out of the dark  
And may the saints be changed to people,  
from that land of butterflies and forget-me-nots.

**Chorus:**

As drapers rushed to market on that morning,  
Bells tolled from churches and from belfries,  
Bells that chase away storm and hail.  
Yet there was not enough wind to move a single leaf,  
As water in a jug the sky was clear.  
The church door was wide open,  
God's Mother stepped down from the altar, they say,  
And wanders round the countryside.  
The vergers wouldn't tell,  
She's said to have left to mix with the crowds,  
So the bells sound alarm seeking after God's Mother.  
The most pious ones, those who would every Sunday  
Sit in the front pews during mass,  
Did not lose time and set out to look for her,  
They'd always had their best to offer to her.  
They even had a new halo made for her last year.  
The common folk too held her in high esteem,  
They'd had her image carved with the face of the mayor's  
daughter,  
The good sponsors of the holy.  
Even menfolk then went to church more often,  
Praising the beauty of her face and of her shapely figure,  
Between their Aves and Lord's Prayers.  
They sought her from the morning dusk,  
Through midday up till evening,  
Inquiring with the magistrates and lords.

**Soprano solo :**

Meanwhile, she, in a robe of ripening rye,  
Her hair uncombed, unwashed,  
After the simple village people's habit,  
Rushes towards the brook whose water's chilly in the morning.  
In her fingers she holds wind, like a comb,  
Running in through her long hair.  
Oh that fair hair !

**Baryton solo :**

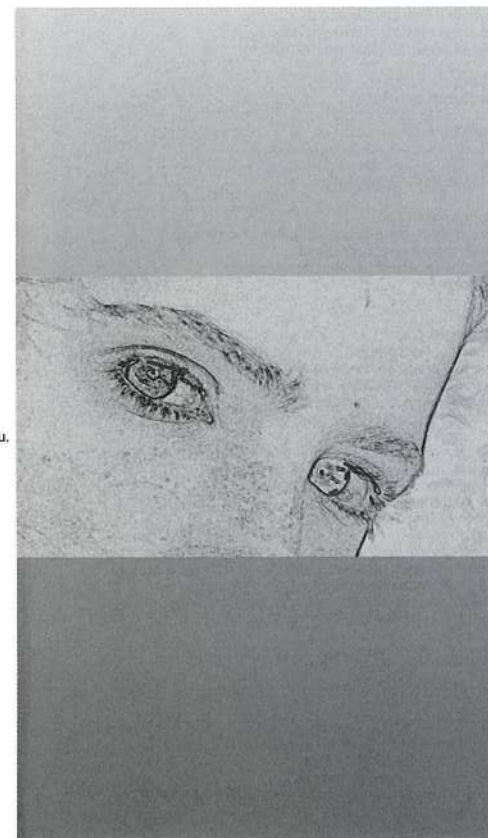
Que les gens soient rachetés, chère mère,  
Non pas par mon sang, mais par l'amour.  
Est-ce qu'il ne suffit pas  
Que dans le creux de leur main, la graine attende le salut  
Et que la fleur qui en est sortie ait supporté le ciel tout entier ?  
Qu'elle tombe de nos épaules, cette pierre rongée par le temps  
Puisse le cœur emprisonné voler vers l'azur.  
Que toutes les statues émergent de l'ombre  
Et que les saints deviennent des gens de ce pays  
de myosotis et de papillons.

**Chœurs**

Lorsque, ce matin-là, les toiliers se rendaient au marché,  
Les cloches des petites églises et des campaniles  
Se sont mises à sonner,  
Comme pour conjurer un orage ou la grêle.  
Et pourtant il n'y avait pas la moindre brise,  
Le ciel était pur comme l'eau dans la cruche.  
La porte de l'église est grande ouverte,  
Il paraît qu'une sainte femme est descendue de l'autel,  
Qu'elle erre maintenant dans la région.  
Les sacristains ne veulent pas en parler,  
On dit qu'est allée parmi les gens ;  
Les cloches sonnent le tocsin, appellent à chercher la mère de Dieu.  
Les plus vieux, ceux qui, chaque dimanche,  
Sont assis aux premiers rangs à l'église,  
Sont partis sans tarder à sa recherche.  
Pour elle, ils avaient toujours apporté les plus belles offrandes,  
l'année passée, c'était le don d'une nouvelle auréole.  
Elle avait même la confiance des simples gens.  
On a fait faire sa statue: le visage était celui de la fille du maire ;  
les saints étaient les portraits des bons mécènes.  
Les hommes ont commencé à fréquenter l'église  
en plus grand nombre, louant entre les Ave et les Pater  
la beauté du visage et les rondeurs du corps.  
Ils l'ont cherchée du matin au soir,  
ils l'ont cherché même à midi,  
se renseignant à la mairie, auprès des autorités.

**Soprano solo :**

Entre-temps, vêtue d'un manteau couleur de blés mûrissants,  
les cheveux défaits, couverte de poussière,  
selon la coutume des gens simples de la campagne,  
elle se dirige vers le ruisseau à l'eau glacée.  
De ses doigts écartés, elle retient le vent,  
peigne ses longs cheveux.



Nebýlo v nich zlata málo,  
jak by je světlo v písku ryžovalo,  
nad hladinou v těžké coby zaplétá si.

**Sbor**  
Nepoznali ji,

**Soprán sólo**  
Nepoznali ji, jak pospíchali kolem,  
viděli jen svoje lučiny a pole,  
a u potoka — vesničanku.

**Soprán a alt sólo**  
Vesničanku, která sotva umí otčenáš a zdrávas,  
které chutná obyčejná strava,  
z hospody si nosí levné pivo v džbánu.  
Nepoznali ji.

**Sbor**  
Nepoznali ji.  
Utrmácení a rozmrzeli  
s nepořízenou se do vsi navraceli,  
přesně podle úředního zvyku  
dali přísnou důtku kostelníku.

Jak seděli tak spokojeni,  
radující se z moudrého usnesení,  
po vesnici roznesla se neuvěřitelná zpráva.  
Chlapci, co na stráních kozy pásli,  
pry boží matku našli,  
dobře se jí vede a je zdráva.  
Kde že byla ?  
Starší obce z lavic vyskočili  
a přes džbánek hleděli do tváří chlapců plných síly,  
v jejichž očích pole květla.  
Chlapci, snědí, jako by je slunce vypálilo z hlíny,  
po níž chodí brzy a nad níž zrají jeřabiny  
do hořkého světla,

**Soprán sólo**  
Ah !

**Sbor**  
ani trochu neshrbili před staršími záda,  
odpřísáhli na své pruty, na svá kozí stáda,  
kde boží matku viděli.  
Inu, jak jsme v polích kozy pásli,  
mezi ženci seděla a pochutnávala si na podmáslí.  
Každý se s ní o své sousto rozdělil.  
Jako na oltáři měla vlasy zlaté,

There was more than a little gold there,  
As if panned off from sand by light,  
While she made herself a pair of heavy plaits above the water.

**Chorus :**  
They did not recognize her.

**Soprano sólo :**  
They did not recognize her as they rushed past,  
They saw only their meadows and their fields,  
And by the brook, a peasant maid.

**Soprano and contralto solos :**  
A peasant maid who can hardly say Lords Prayer and Ave,  
Who enjoys her simple meal,  
And from the village inn carries her cheap mug of ale.  
They did not recognize her.

**Chorus :**  
They did not recognize her.  
All weary and annoyed,  
With empty hands they came back to the village.  
Then, in compliance with the official rules,  
They blamed the verger.  
As they sat, now contented,  
Rejoicing over their wise final word,  
Unbelievable news spread through the village.  
Some lads who grazed goats on the slopes,  
As it were, found Mother of God,  
She was well and in good health.  
Where was it they'd found her ?  
The village eiders jumped up from their benches,  
Over the beer-jugs peering at young lads full of vigour  
In whose eyes were fields in bloom.  
Sunburnt lads, like they were baked by the sun's heat from clay  
That's trodden on by birches and above which rowanberries ripen  
To bitter light.

**Soprano sólo :**  
Ah !

**Chorus :**  
By no means did they bend their backs before the elders,  
They swore on their whips, on their goat-herds,  
Where they had seen God's Mother.  
Well, as we grazed our goats there in the fields,  
There she was, s'ong amidst the farmhands relishing buttermilk.  
Each of them shared his bit with her.  
Like on the altar, her hair was of gold,

Ces cheveux blonds, cheveux parsemés d'or,  
pépites tirées du sable par la lumière.  
Se mirant dans l'eau, elle les natte en lourdes tresses.

**Choeurs**  
Les gens ne l'ont pas reconnue.

**Soprano sólo :**  
Ils ne l'ont pas reconnue, ils étaient trop pressés.  
Ils ne voyaient que leurs prairies et leurs champs;  
au bord du ruisseau, il y avait une villageoise.

**Soprano et alto solos :**  
Une villageoise qui connaît à peine le Pater et l'Ave,  
une femme qui aime la nourriture simple,  
boit la bière bon marché rapportée de l'auberge dans une cruche.  
Ils ne l'ont pas reconnue.

**Choeurs**  
Ils ne l'ont pas reconnue.  
Fatigués et dépités,  
ils sont revenus bredouilles au village.  
Suivant la coutume établie,  
ils ont infligé un blâme sévère au sacristain.  
Alors qu'ils étaient assis ensemble,  
contents de cette sage décision,  
une nouvelle inouïe s'est répandue dans le village :  
Les garçons qui gardaient les chèvres sur les versants  
avaient, paraît-il, découvert la mère de Dieu.  
Elle était en bonne santé, se portait bien.  
Où donc l'avaient-ils vue ?  
Les anciens s'étaient dressés,  
fixant par-dessus les pots les visages des jeunes gens pleins de vigueur,  
aux yeux splendides comme les prés fleuris.  
Les visages de gars bronzés, cuits par le soleil,  
cuits comme cette terre où frémit le bouleau et où le sorbier  
étaie ses fruits mûrissant dans une âpre lumière.

**Soprano sólo :**  
Ah !

**Choeurs**  
Ils n'ont pas courbé le dos devant les anciens,  
ils ont juré sur leurs bâtons et sur leurs troupeaux de chèvres  
d'avoir vu la mère de Dieu.  
Cela s'est passé ainsi: Alors que nous gardions nos bêtes,  
Une femme était assise parmi les moissonneurs,



jen místo svatozáře květovány šátek  
a zrovna pot si urírala s čela.  
Jako by už dávno byla mezi námi,  
každý z nás v ní viděl něco ze své mámy.  
Vždyť prý také syna měla.

#### **Baryton sólo**

Tito chlapci jako srnci ostražiti, bděli,  
co věděli, to pověděli —  
pravdiví jak jejich tvář k obrazu v bystřině.  
Zatím co v nedopitých džbánkách piva  
tvář starších obce zrcadlí se křivá  
jak po smutné hostině,

#### **Sbor**

Boží máti, sestřenice jeřábů jak plamen čistá,  
srdcem našla svého Krista  
v těchto chlapcích plných života a síly.  
K čemu by jí bylo šero kostela a sízy z voskovice,  
když kolem ní teď plály prudkým světlem slunečnice.  
Ta dobrá máti pramenů a světla,  
bez ní by prý ani sedmikráska neodkvétla,  
dále mezi námi žije odvěká.  
Po boku chlapců, jež vedle poskakují bosí,  
vrací se do kamení i v dřevo chvějících se osik —  
se srdcem člověka.

#### **IV. MIKÉŠ Z HOR**

##### **Tenor sólo**

Jak povědět, co vítr psal na květy plánek ?  
Inu, zkusím to a budu vypravovat za něj.  
Vždyť u nás rozumějí lidé řeči holubic i deště.  
Nevzpomenuli-si, však víte, sami dopovězte.

Only in place of the halo she wore a flowered scarf,  
And she was wiping sweat off her brow.  
As if she'd been with us for ages,  
Each of us saw in her part of his own mum's image  
Why she had a son, too.

##### **Baritone sólo :**

These lads, alert and watchful like so many roebucks,  
Said all they knew,  
True as the picture of their faces reflected in the creek,  
While in the half-empty beer-jugs,  
The elders' faces mirrored all askew.  
As after a funeral wake.

##### **Chorus :**

Mother of God, cousin of rowan-free, clear as a flame,  
Has found her Christ,  
In these lads full of life and strength.  
What use would she have for the dark church with its candies'  
tears,  
If now all around she saw the sunflowers agleam.  
The good mother of springs and light,  
Without whom, 'tis said, not even daisies will reach bloom  
Lives on in our midst, eternal.  
Alongside lads who trot around her barefoot,  
She returns to the rocks and to the trembling aspens  
With human heart.

#### **MIKESH FROM THE MOUNTAINS**

##### **Tenor sólo :**

How to express what the breeze wrote on wild apple blossoms ?  
Well, I shall try and tell; it in their stead.  
True, in my country the folk understand the speech of doves and  
rain.  
If my memory fails me then, you will know how to I complete the  
story.

Dégustait son babeurre;  
chacun partageait son pain avec elle.  
Comme celle de l'autel, elle avait des cheveux d'or;  
pas d'auréole cependant, mais un fichu à fleurs.  
Elle essuyait la sueur de son front.  
C'était comme si nous la connaissions depuis longtemps,  
chacun trouvait en elle un trait de sa mère.  
Elle aussi avait eu un fils, disait-on.

##### **Baryton sólo :**

Ces gars vigilants comme des chevreuils  
ont raconté ce qu'ils savaient.  
Un récit vrai comme l'image de leur visage dans l'eau pure,  
alors que dans les pots de bière à demi-vides,  
les faces des anciens se reflétaient déformées,  
comme après un triste festin.

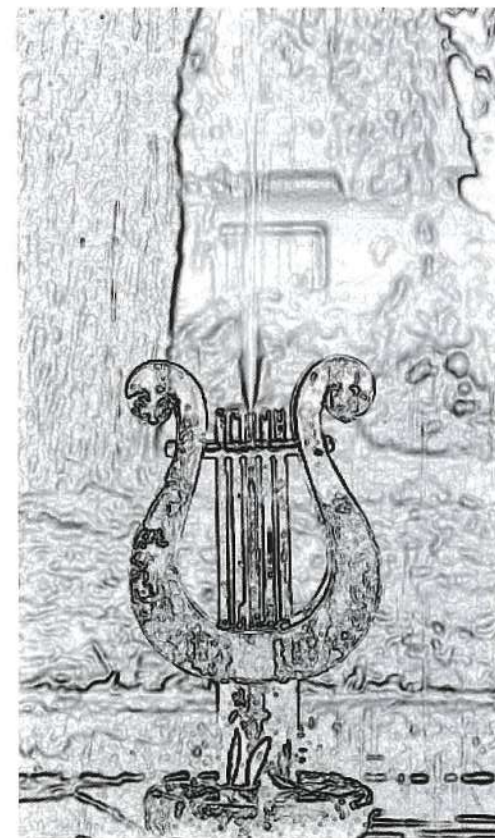
##### **Choeurs**

La mère de Dieu, cousine du sorbier, pure comme une flamme,  
a trouvé par le cœur son Christ  
en ces garçons pleins de vie et de force.  
De quel secours lui aurait été la pénombre de l'église  
et les larmes des cierges,  
alors qu'autour d'elle les tournesols répandaient  
leur lumière éclatante ?  
Cette bonne mère des sources et de la lumière,  
sans laquelle, dit-on, même la pâquerette ne déflourait pas,  
continue à vivre parmi nous, éternelle.  
Avec les garçons qui, à côté, dansent les pieds nus,  
elle retourne dans les pierres et dans les trembles  
avec un cœur humain.

#### **MIKÉŠ DES MONTAGNES**

##### **Ténor sólo :**

Comment exprimer ce que le vent a écrit sur les fleurs  
des pommiers sauvages ?  
Je vais essayer de le raconter à leur place,  
car les gens de chez nous comprennent le langage  
des colombes et de la pluie.  
Et si j'oublie quelque chose, vous allez m'aider à compléter.



**Sbor**

Šlehá prutem, hej !  
 Před ním stádo bílých koz hned mečí,  
 křičí, chce být také v právu.  
 Vlhkými čenichy okusuje mladou trávu  
 a on nad nimi, tvář rozjevenou pod čepicí jako slunce,  
 které v mraku mizí.  
 Ale kozy vědí, že už mizí v zeleně doufají.  
 K čemu by jim bylo dřepět ve stáji  
 a okusovat v šeru lonšské seno,  
 když vědí, že za kamennou stěnou  
 hlavu k slunci zvedla sedmikráska.  
 Hej ! vy kozy, zatřachtily kozy !  
 Mikeš prutem práská, hrozí !

**Soprán sólo**

A ony všechny na svých hřbetech,  
 od nejstarší až do kůzlete,  
 nesou oblohu modravou a vidnou,  
 pod níž kořeny už nevystydnou.  
 Z jejich srsti nebe obláčky si plete.

**Sbor**

A vždycky dvěma o zem opřeny,  
 přeskakují bláto, kamení,  
 růžky růžovými rozhnují mhlivé ráno.  
 Za tou mlhou najdou břizku, růži planou  
 a diví se, jak skrze větve hrušen stará  
 přespává včelí roj do letošního jara.

**Soprán sólo**

A kopce, bochánky zelené,  
 zadžlané z mouky ovesné,  
 to je má země, má země,  
 jak Mikeš bych ji vidět chtěl,  
 klidnou a pokojnou přes křídla bělásků a včel.

**Sbor**

Kolem je všechno zelené a pákné  
 jako v písni, kde se také všechno hezky řekne ;  
 ale copak písniím rozumějí kozy ?  
 A země zlatými kopýtky pampelišek  
 odráží se také do modravých vyšek jako kůzle neposedné.

**Tenor sólo**

Země, jak sám sebe v tobě přeberu,  
 jak sám sebe v tobě přeberu,  
 ty zpěvná, v lučinách a hájích ?

**Chorus :**

He swishes the stick around, hey !  
 In front of him a flock of white goats bleating,  
 Clamouring, claiming their right too.  
 Their wet muzzles bent to snatch at the young grass,  
 And he above them, his face under the hat all wild, like sun  
 That's just about to hide behind a cloud.  
 Yet the goats know well the natures juices will turn green,  
 Why then idle about in the fold back home,  
 Nibbling at last year's hay there in the dark,  
 When they know well that behind the stone wall  
 A dandelion raised its head toward the sun?  
 Hey! Goats, blast you, goats!  
 Mikeš cracks his whip and shakes his fist in menace.

**Soprano sólo :**

And on their backs they all,  
 From the oldest goat down to the youngest kid,  
 Carry the sky, blue-white and gentle,  
 Under which roots will no more shiver.  
 From their fur the sky knits all its fluffy clouds.

**Chorus :**

And always two legs propped against the ground,  
 They jump across the mud and boulders,  
 With their pink horns pushing apart the morning mists.  
 Behind that mist they find a birch, a wild rose,  
 And they marvel at how through its boughs the old pear-tree  
 Is busy sifting a swarm of bees into this spring.

**Soprano sólo :**

And the hills, like so many green loaves  
 Made of oat flour,  
 That is my land, my land,  
 Through the eyes of Mikeš I would like to see it,  
 Peaceful and quiet, through the wings of butterflies and bees.

**Chorus :**

All around-everything's green and lush,  
 Like in a song where also everything sounds fair;  
 But what do goats know about singing ?  
 And the earth ; on its tiny golden dandelion hooves,  
 Springs up to the blue heights, just like a restless kid.

**Tenor sólo :**

Oh land, how shall I bring my share to belong,  
 You song full, with your meadows and your groves ?  
 Rocks and soil in my country are all northward bound,

**Choeurs**

Il agite son bâton, ohé !  
 Devant lui, le troupeau de chèvres se met à bêler,  
 à pousser des cris, défendre son droit.  
 Avançant leur museau humide, les bêtes broutent la jeune herbe.  
 Le chevrier les surveille, le visage épanoui sous sa casquette,  
 pareil au soleil masqué par un nuage.  
 Mais les chèvres savent que la sève nouvelle annonce la verdure.  
 Pourquoi rester enfermées dans l'étable obscure  
 et manger le foin de l'année passée ?  
 Elles savent que derrière le mur la pâquerette a levé la tête vers le soleil.  
 Ohé! les chèvres, sacrées chèvres !  
 Mikeš brandit son bâton, menace.

**Soprano sólo :**

De la plus vieille à la chevrette  
 elles portent toutes sur leur échine  
 un ciel bleuté et aimable,  
 sous lequel les racines n'auront plus froid.  
 Avec leurs poils, l'azur se tresse des petits nuages.

**Choeurs**

Et toujours, se détendant sur leurs petits sabots,  
 elles sautent par-dessus la boue, les pierres.  
 leurs petites cornes roses écartent la brume du matin:  
 au delà de ce voile, elles découvrent un jeune bouleau, une églantine,  
 s'étonnent de voir dans les branches du vieux poirier  
 un essaim d'abeilles se déverser dans le printemps nouveau.

**Soprano sólo :**

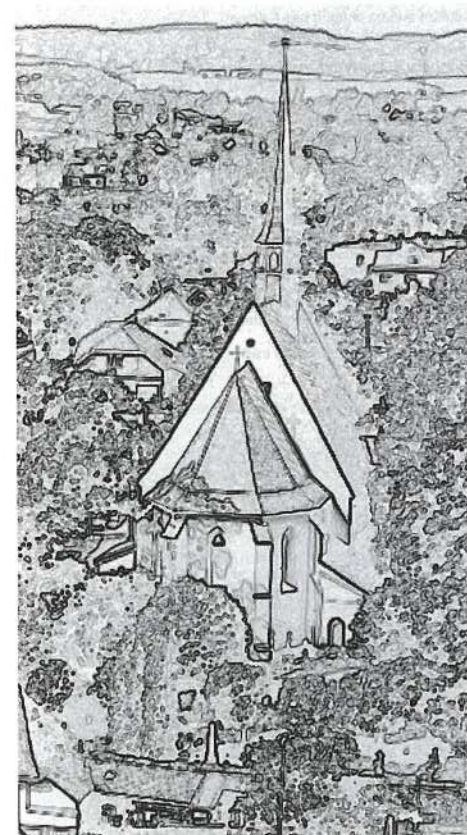
Et ces collines, gâteaux verts et bombés,  
 faits de farine d'avoine, c'est mon pays, mon pays.  
 Comme Mikeš, je voudrais le voir  
 par-dessus les ailes des papillons blancs et des abeilles,  
 calme et serein.

**Choeurs**

Autour de moi, tout est vert et agréable,  
 comme dans la chanson où tout est dit si joliment.  
 Et la terre, par les petits sabots dorés des pissenlits,  
 Se projette, elle aussi, vers le ciel bleuté, telle un cabri allégre.

**Ténor sólo :**

Comment me comprendre à travers toi-même,  
 pays rempli du chant des bois et des prairies ?  
 Chez nous, les pierres et la terre tendent vers le nord;



Kamení a hlína chtějí u nás k severu,  
ptáci v korunách a lidé vebou té zas na jih.  
Neměli vždy u nás na petrolej, na lih,  
dodneška tu souží mrazy, jež jak oheň páli,  
a květy trnek, z nichž už vítr střásal pel,  
shofely v nich často na popel.  
Zatímco pod kamením pramínku se styská,  
dole nová hlína táhne přes strniška  
a v křídlech vran to jinak šumí.

#### Sbor

Ale co ty jinovatku posypané chlmy ?  
Mikeš mračí se, dál žene stádo po úbočí,  
do výšek chce donést kvetoucí zem v očích.  
Co na tom, že přes čelo studený mrak se přežene,  
že tu najednou je všechno z vichřice a kamene.  
V tom čase vánků, jež hledají už místo růžím,  
mráz si na sebe vzal bílých kůzlat kůži  
a předběhl Mikešovo stádo.  
Na vrcholcích spásal mladou trávu.

#### Tenor sólo

Jak vyrvat od kořene mráz i fujavici z mraků,  
jež jsou horší sedmihlavých draků  
a usouzenou zemi tisknou do kamení,  
zemí nízkých žit v chléb černý rozkrojený.

#### Sbor

Pohromy a války !

#### Soprán sólo

Všechno je tu vytesáno do povětrí,  
jako Mikšův proutek, s nímž si pohrává teď větrík.

#### Soprán sólo a sbor

Kéž bych mohl písní, co může Mikeš prutem :  
rozhmutou mraky bouří vzedmuté  
a vidět do jara a zeleně.  
Vidět zemi plnou světla,  
jak z úzkostí našich vzlétla  
a bezpečně pluje v modř pomněnek.

#### Sbor

Toho rána ještě před pipnutím, pěnic,  
po střípících nesmělého světla,  
jež snad ani světlem není,  
hnal Mikeš k horám bílé stádo kozi.  
Do vrchu stoupalo jak oblak, který sněhem hrozí,

While birds in the treetops and the folk aim to the south.  
Not always did we have enough to spend on burning oil and light,  
Still today frosts bite here like fire,  
And blackthorn blossoms, their pollen blown away by winds,  
Would often burn in them to ashes.  
While under the rocks a stream of water suffers,  
Down in the valley fresh soil covers last year's stubble,  
And the crows' wings whisper to a different tune.

#### Chorus :

Yet what about those woods covered with white frost ?  
Mikeš frowns as he herds his flock up the hill,  
Wishing to carry up the blooming land that's in his eyes.  
What does it matter if his brow is hit by a cold cloud,  
If suddenly all here is made of storm and stone.  
At this season of light breezes which seek place for roses,  
Frost put on the skin of young white kids,  
And overtook Mikeš flock.  
Up on the hilltops frost then grazed on the new grass.

#### Tenor sólo :

How do you root out frost and bitter winds  
Which are more evil than fierce seven-headed dragons,  
And which squeeze the troubled land between the rocks,  
Land of low rye in a dark loaf that's cut up in half.

#### Chorus :

Disasters and wars !

#### Soprano sólo :

Everything's carved into the wind here,  
Like Mikeš's whip that is now fluttering in the breeze.

#### Soprano sólo and chorus :

If only I could manage with a song what Mikeš can do with his whip.  
To tear up the clouds swollen with storm,  
And to see spring find greenery.  
To see a land all filled with light,  
As she has parted with our worries  
And safely sails in blue forget-me-nots.

#### Chorus :

On that morning, still before the warbler s chirp,  
On splinters of shy light,  
If light it was at all,  
Mikeš set out to the hills with his white flock of goats.  
Up they climbed like a cloud that's full of snow.  
But the goats are in a genial mood,

Les gens et les oiseaux vivant dans les arbres te conduisent vers le sud.  
Les gens n'avaient souvent pas de quoi acheter du pétrole, de l'alcool  
à brûler.

Les froids y sont âpres, aussi cruels que le feu ;  
les églantines dont le vent a emporté le pollen  
y ont souvent été réduites en cendres.

Alors que sous les pierres la source se morfond,  
en bas, une terre renouvelée s'étend sur les chaumes,  
le froufrou des ailes des corbeaux est autre.

#### Choeurs

Mais que veut dire cette gelée blanche sur les coteaux ?  
Mikeš fronce les sourcils, pousse son troupeau vers le versant,  
il veut y porter cette terre en fleurs qui vit dans son regard.  
Peu importe qu'une nuée froide passe par-dessus son front,  
que tout se mue en pierre et tempête.  
Au temps des brises qui déjà cherchent une place aux roses,  
le froid a endossé le pelage des blancs chevreaux.  
Il a précédé le troupeau de Mikeš  
et pâturé les jeunes herbes des sommets.

#### Ténor sólo :

Comment extirper le froid, chasser le vent glacé des nuages ?  
Ces maux sont pires qu'un dragon à sept têtes ;  
ils clouent la pauvre terre au roc,  
la terre aux blés courts, pain noir coupé en deux.

#### Choeurs

Catastrophes et guerres !

#### Soprano sólo :

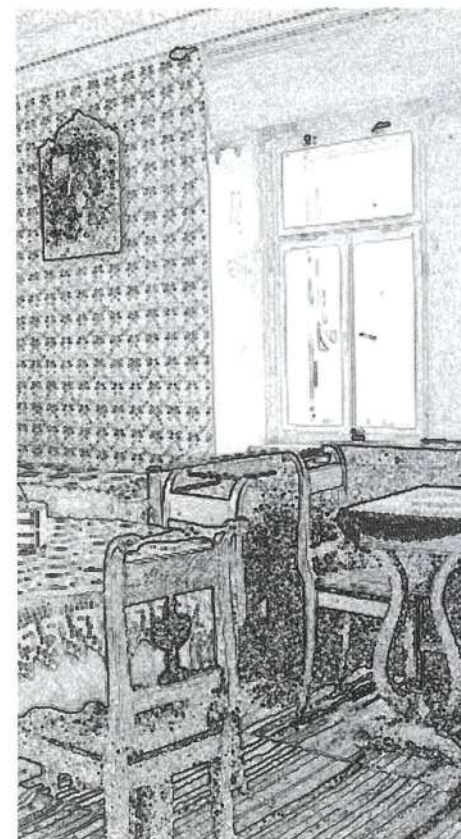
Tout est ici taillé dans le vent  
comme le bâton de Mikeš, qu'agite maintenant une douce brise.

#### Soprano sólo et Choeurs

Ah ! si ma chanson avait le même pouvoir que le bâton de Mikeš !  
Le pouvoir d'écarter les nuages gonflés d'orage  
pour découvrir le printemps et la verdure.  
Voir la terre baignée de lumière, libérée de nos angoisses  
et nageant, calme, dans le bleu des myosotis.

#### Choeurs

Ce matin, avant même qu'aient pépié les fauvettes,  
par-dessus les menus éclats d'une lumière timide  
qui, peut-être, n'est même pas de la lumière,  
Mikeš a dirigé le blanc troupeau de chèvres vers la montagne.  
Tel un nuage chargé de neige, il monte vers les sommets.



kteřý sněhem hrozí  
Kozy se však tváří dobrácky,  
přeskakují kamení a oblázky  
kožíšky hřejí chladnou hlínu.  
Hlínou ovsů, sedmihlásků, trnek,  
kteřou až k našim srdcím čísi ruka hrne,  
v níž je více světla nežli stínu.

**Soprán sólo a sbor :**

Ty, jejich bože, dej těm kozlíkům nést  
na chlupatých hřbetech lehce Mikešovu lest.  
Ať jim podobní žijí, od zraje až k vráně,  
v této chvíli myslí na ně.  
Jako má i jejich země jest.  
Povím vám to zkrátka, co se toho rána stalo :  
Mikešovo stádo, bílé jako jinovatka, kopec zalehlo,  
jako by jej sněhem zasypalo.  
A mráz zatím spásal kolem vršky zelené,  
jenom Mikšův ne, jenom Mikšův ne !

**Sbor**

Když pak chtěl jít s fujavici také dudy,  
přes rameno ledné dudy,  
vidouce vrch celý bílý,  
do čela se uhodili :  
Vždyť jsme tu už přece byli !  
Jak už dávno, už dávno tomu jest,  
co nad mrazy zvířezila Mikešova lest,  
ale lidé doposud si vypravují příběh celý.  
Proto z jara když fujavice hrozí,  
do hor stoupají, vždy odedávna první kozy

**Soprán sólo**

a za nimi jako zlatý oblak včely.

**Tenor sólo**

Pro ten příběh šel jsem do pohádky,  
hned jsem se však vrátil zpátky  
a ukrojil jsem z něho co nejvíce.  
Ukousněte si jak z krajice !

**Sbor**

Dodnes s Mikešovým stádem dobře je mi,  
jako bych s ním také bránil zemi,

**Všichni :**

Jako bych s ním bránil zemi, zemi, zemi  
a přemáhal nepohody, nepohody a vichřice.

Jumping across the stones and pebbles,  
Warming up cool soil with their furs:  
The soil of oats, warblers and thornbush,  
Which someone's hand moves close to our hearts,  
In which there's more light than there's shadow.

**Soprano solo and chorus :**

You who are their god, let those goats carry lightly  
On their furry backs Mikeš's stratagem.  
May all things that are like them, from viper to crow,  
Think of them at this moment.  
As it is mine this land is theirs, too.  
I'll tell you briefly what happened that morning :  
Mikeš's flock, white as frost,  
Covered the hilltop all over,  
As heavy snowfall.  
And meanwhile frost grazed on the greenery around,  
Only Mikeš's top was spared !

**Chorus :**

When frost and wind set out to encroach upon that meadow too,  
Their icy pipes hung on the shoulder,  
Seeing the hilltop was all white,  
They slapped their brows in sheer amazement :  
Why, we have already been in here !  
How long, how long ago that was,  
When Mikeš's cunning beat the frost,  
Yet still today the local folk will gladly tell the story.  
Therefore, in spring, when storm threatens to rage,  
Since olden days goats are the first to climb the hillsides.

**Soprano solo :**

And behind them, like a golden cloud, the bees.

**Tenor solo :**

I went to fairy-land to get this story,  
But I was back here in no time,  
Bringing as much of it as I could carry.  
Have a bite at it now, like at a slice of bread.

**Chorus :**

Still today I enjoy to stay with Mikeš and his flock,  
Feeling like one who protects the land with them.

**All :**

Feeling like one who protects the land with them,  
And fights off storms and bad weather

Mais les chèvres ont une expression de bonté,  
elles sautent par-dessus rocs et cailloux,  
réchauffent la terre froide de leur pelage.  
Une terre pour les avoines, les moqueurs, les épines noires,  
que pousse vers nos cœurs une main inconnue  
contenant plus de lumière que d'ombre.

**Soprano solo et Choeurs**

Toi, leur dieu, fais que ces chèvres  
portent sur leur échine à longs poils la ruse de Mikeš.  
Que les êtres vivants, depuis la vipère jusqu'au corbeau,  
en ce moment pensent à elles.  
Tout comme elle est à moi, cette terre leur appartient.  
Voilà en quelques mots ce qui s'est passé ce matin-là:  
Blanc comme la gelée, le troupeau de Mikeš s'est étalé sur la colline,  
la recouvrant comme une couche de neige.  
Le froid, entre-temps, a pâturé les sommets verts,  
mais non pas celui occupé par Mikeš.

**Choeurs**

Lorsqu'il a voulu passer par là, accompagné de la tempête de neige  
et sa cornemuse de glace en bandoulière,  
le froid s'est frappé le front en voyant ce sommet tout blanc  
Mais nous avons déjà visité ce lieu !  
Il y a bien longtemps  
que la ruse de Mikeš a vaincu le froid.  
Mais les gens continuent à se raconter l'histoire.  
Voilà pourquoi, au printemps, lorsque menace la tempête de neige,  
les premières chèvres montent déjà vers les sommets.

**Soprano solo :**

Et, derrière elles, le nuage doré des abeilles.

**Ténor solo :**

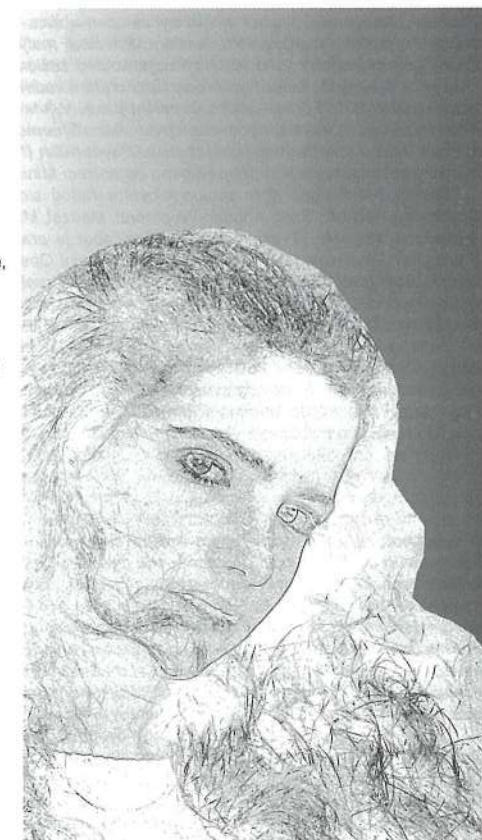
Je suis allé chercher cette histoire  
dans le monde du merveilleux.  
J'en reviens à l'instant pour vous l'offrir comme un bon pain frais,  
mangez-en une bonne tranche.

**Choeurs**

Depuis, je me sens toujours bien avec le troupeau de Mikeš.  
C'est comme si, avec lui, je défendais le pays.

**Tous ensemble :**

Comme si, avec lui, je défendais le pays  
et surmontais pluies, froids et tempêtes !



**Pražský filharmonický sbor (PFS)** byl založen v roce 1935 operním pěvcem a sbormistrem Janem Kühnem (1891-1958) pro potřeby rozhlasového vysílání. Původně malý sbor se brzy rozrostl na dvousetčlenné těleso a pod názvem Český pěvecký sbor v roce 1953 byl organizačně začleněn do České filharmonie: celá historie sboru je spjata s tímto tělesem a všemi jeho dirigenty. V roce 1959 přebírá vedení Josef Veselka (1910-1992), pod jehož vedením sbor podniká v šedesátých letech první velká zahraniční turné. V jeho šlépějích pokračuje v čele sboru Veselkův žák Lubomír Mátl (\*1941), někdejší úspěšný sbormistr Slovenského filharmonického sboru. Od roku 1990 do května 1996 byl hlavním sbormistrem Pražského filharmonického sboru Pavel Kühn (\*1938), syn zakladatele sboru. Od roku 1991 je Pražský filharmonický sbor samostatnou příspěvkovou organizací Ministerstva kultury České republiky.

Během své historie sbor spolupracoval s řadou slavných dirigentů jako Kleiber, Konvitschny, Böhm, Bernstein, Scherchen, Pedrotti, Szell, Abbado, Neumann, Maazel, Muti, Chailly, Ozawa, Prêtre, Mackerras, Rozhdestvensky, Mehta, Sawallisch, Kubelik... Pražský filharmonický sbor je pravidelným hostem řady světových festivalů jako Pražské jaro, Salzburger Festspiele, Wiener Festwochen, Rossini Opera Festival Pesaro, Mahler-Fest Amsterdam a dalších. Kromě interpretace vokálně-symfonických děl a skladeb a capella spolupracuje sbor rovněž s operními domy (La Scala, San Carlo, Pesaro, Lyon, Lille). V současné době sbor pravidelně účinkuje s nejprestižnějšími zahraničními orchestry jako jsou Berlínská filharmonie, Izraelská filharmonie, Royal Concertgebouworkest Amsterdam, Wiener Philharmoniker a další.

Jaroslav Brych (\*1964) studoval na pražské AMU dirigování pod vedením Václava Neumanna a Josefa Veselky. V letech 1990-1994 působil jako šéfdirigent Symfonického orchestru Armády ČR, spolupracoval s karlovartským symfonickým orchestrem, Filmovým symfonickým orchestrem či Janáčkovou filharmonií Ostrava. Od roku 1994 byl druhým sbormistrem Pražského filharmonického sboru a od května 1996 je jeho hlavním sbormistrem. V letech 1984-1997 byl rovněž sbormistrem vysokoškolského uměleckého souboru Univerzity Karlovy.

**Le Chœur Philharmonique de Prague** a été créé en 1935 sous le patronyme de Chœur Tchèque par Jan Kühn (1891-1958), chanteur d'opéra et maître de chapelle, pour compléter les moyens de la Radiodiffusion qui possédait déjà un orchestre, celui du Radio-Journal créé dès 1926. De chœur de chambre à l'origine, il s'étoffe rapidement et atteint le nombre de 200 choristes. En 1953, le chœur intègre la Philharmonie Tchèque. En 1959 Josef Veselka (1910-1992), un des chefs de chœur les plus célèbres du siècle, prend sa direction. Sous sa responsabilité l'ensemble se fait connaître et s'impose sur la scène mondiale au plus haut niveau. En 1981 lui a succédé Lubomír Matl (\* 1941), lui-même élève de Veselka et précédemment directeur musical du Chœur Philharmonique Slovaque. De 1990 à mai 1996, la direction a été assurée par Pavel Kühn (\* 1938), le fils du fondateur du chœur. En 1991 le chœur devient un organisme indépendant, directement attaché au Ministère de la culture tchèque.

Depuis sa création l'ensemble a travaillé avec les plus grands chefs de l'heure, tels que Kleiber, Konvitschny, Ančerl, Böhm, Scherchen, Pedrotti, Szell, Abbado, Neumann, Maazel, Muti, Chailly, Ozawa, Prêtre, Mackerras, Rozhdestvenski, Mehta, Sawallisch, Kubelik, Bernstein, Giulini... Le Chœur Philharmonique de Prague est l'hôte régulier des plus importants festivals, Printemps de Prague, Salzbourg, Semaines Musicales de Vienne, Festival Rossini de Pesaro, Festival Mahler à Amsterdam et bien d'autres. Il travaille régulièrement avec les plus grandes scènes européennes (La Scala, San

Carlo, Persaro, Lyon, Lille...) que ce soit dans le répertoire symphonique avec chœur ou dans celui a capella. Aujourd'hui il est le partenaire habituel des plus grands orchestres, tels que les Berliner Philharmoniker, le Royal Concertgebouworkest Amsterdam, les Wiener Philharmoniker, la Philharmonie d'Israël et bien d'autres.

**Jaroslav BRYCH** (né en 1964). Il a fait ses études de direction d'orchestre à l'Académie de Prague en classes de Václav Neumann et de Josef Veselka. Chef de l'Orchestre Symphonique de l'Armée Tchèque (1990-94), il a aussi conduit l'Orchestre de Carlsbad, l'Orchestre du Cinéma, la Philharmonie Janáček d'Ostrava... Chef adjoint (1994), il a pris la direction du Chœur Philharmonique de Prague en 1996. Entre 1994 et 1997 fut également directeur musical du Chœur de l'Université Charles à Prague.

**The Prague Philharmonic Choir** was founded in 1935 by an opera singer and director Jan Kühn (1891-1958) under the name of the Czech Choir, as an ensemble working for the Czechoslovak Radio. Originally a chamber choir has rapidly grown into a 200-singers body and in 1953 the choir was integrated to the Czech Philharmonic Orchestra. In 1959 Josef Veselka (1910-1992), one of the most experienced Czech choir conductors, took the baton of the Prague Philharmonic Choir. Under his leadership the choir has been developed into the international choir scene. Since 1981 the choir has been conducted by Lubomír Matl (\*1941), Veselka's pupil and former successful chief choir conductor of The Slovak Philharmonic Choir. From 1990 till May 1996 Pavel Kühn (\*1938), son of the founder of the choir, was engaged as the chief choir conductor. Since 1991 the choir is an independent body directly attached to Czech ministry of Culture.

During its existence the choir has cooperated with a big number of famous conductors, as Kleiber, Konvitschny, Böhm, Bernstein, Scherchen, Pedrotti, Szell, Abbado, Neumann, Maazel, Muti, Chailly, Ozawa, Prêtre, Mackerras, Rozhdestvensky, Mehta, Sawallisch, Kubelik... The Prague Philharmonic choir is a permanent guest of significant world festivals, as Prague Spring, Salzburger Festspiele, Wiener Festwochen, Rossini Opera Festival Pesaro, Mahler-Fest Amsterdam and others. Besides the interpretation of the vocal-symphonic and a capella works the choir cooperated with world opera scenes (La Scala, San Carlo, Pesaro, Lyon, Lille). Nowadays the choir performs regularly with the greatest orchestras, as Berliner Philharmoniker, Israel Philharmonic, Royal Concertgebouworkest Amsterdam, Wiener Philharmoniker... to name some of them.

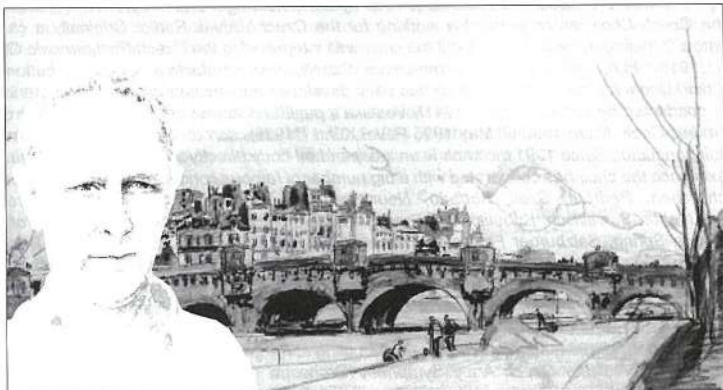
**Jaroslav BRYCH**, born in 1964, studied orchestral conducting at Prague Academy in classes of Václav Neumann and Josef Veselka. Conductor of the Czech Army Symphony Orchestra (1990-94), he has also directed the Carlsbad Orchestra, the Cinema Orchestra, the Janáček Philharmonic of Ostrava... Assistant conductor (1994), he became the chief conductor of the Prague Philharmonic choir in 1996. From 1984 till 1997 Jaroslav Brych was also the musical director of the Charles University Chorale in Prague.

ALSO AVAILABLE

*PARIS, SPRING OF 1932*

*Boris KRAJNÝ - K O C I A N QUARTET - Daniel WIESNER*  
*Josef KLUSOŇ - Olga ČERNÁ - Michal KAŇKA*

**BOHUSLAV MARTINŮ**



*TWO DANCES - VIOLIN SONATA No.2 - RITOURNELLES - TWO VIOLINS SONATA*  
*DEUX CHANSONS - SERENADE No.2 - STRING SEXTET*

**PRA A**  
*Digitals*

ALSO AVAILABLE

**Bohuslav Martinů**

**Duos and Trio for strings** (complete set)



**Pavel HŮLA - Michal KAŇKA - Josef KLUSOŇ**

**PRA A**  
*Digitals*





La pièce où est né et où a vécu Bohuslav MARTINŮ, enfant, dans le clocher de l'église de Polička  
*Světnice v kostelní věži v Poličce, kde se Martinů narodil a prožil své dětství*



Le clocher de l'Eglise de Polička, lieu de naissance de Bohuslav MARTINŮ  
*Kostelní věž v Poličce, rodišti Bohuslava Martinů*



La porte en fer forgé, de la chambre natale de MARTINŮ, reproduisant les premières notes du dernier verset de l' *Éveil des sources* de MARTINŮ  
 Kovová mříž ve dveřích rodné světnice Bohuslava Martinů, tvořená jedním z posledních taktů *Otvírání studánek* ("Jsem doma..")



La vue, prise de la chambre natale de MARTINŮ, vers les hauts-plateaux de la Vysočina  
 Pohled z okna rodné světnice Bohuslava Martinů do kraje Vysočiny



PRAŽSKÝ FILHARMONICKÝ SBOR

PRAGA PRD 250 170/171

Recorded in Prague, December 2000

Recording producer : Jaroslav RYBÁŘ

Sound engineers : Václav ROUBAL, Karel SOUKENÍK

*Cover Illustration : A jung Czech girl, photo Guy Vivien, Paris © Guy VIVIEN, Paris ® 2002, AMC PARIS*  
*Scores : Praha, Státní nakladatelství krásné literatury 1956-1960, Czech and English texts originally featured*  
*in piano score (Editio Supraphon) – version française, Vladimíra Daňková*